

896 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP**23. 10. 1973****Regierungsvorlage**

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR)

THE CONTRACTING PARTIES,

BEING DESIROUS of promoting the development and improvement of the international transport of passengers and goods by road,

CONVINCED OF the need to increase the safety of road traffic, to make regulations governing certain conditions of employment in international road transport in accordance with the principles of the International Labour Organisation, and jointly to adopt certain measures to ensure the observance of those regulations,

HAVE AGREED as follows:

Article 1**Definitions**

For the purposes of this Agreement

(a) "vehicle" means any motor vehicle or trailer; this term includes any combination of vehicles;

ACCORD EUROPEEN RELATIF AU TRAVAIL DES EQUIPAGES DES VEHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR)

LES PARTIES CONTRACTANTES,

DESIREUSES de favoriser le développement et l'amélioration des transports internationaux par route de voyageurs et de marchandises,

CONVAINCUES de la nécessité d'accroître la sécurité de la circulation routière, de réglementer certaines conditions d'emploi dans les transports internationaux par route conformément aux principes de l'Organisation internationale du travail et d'arrêter de concert certaines mesures pour assurer le respect d'une telle réglementation,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article premier**Définitions**

Au sens du présent Accord, on entend

a) par « véhicule », toute automobile ou remorque; ce terme comprend tout ensemble de véhicules;

(Übersetzung)

EUROPAISCHES ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE ARBEIT DES IM INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR BESCHAFTIGTEN FAHRPERSONALS (AETR)

DIE VERTRAGSPARTEIEN,

VON DEM WUNSCHE GELEITET, die Entwicklung und Verbesserung des internationalen Personen- und Güterverkehrs auf der Straße zu fördern,

ÜBERZEUGT von der Notwendigkeit, die Sicherheit des Straßenverkehrs zu erhöhen, bestimmte Arbeitsbedingungen im internationalen Straßenverkehr nach den Grundsätzen der Internationalen Arbeitsorganisation zu regeln und gemeinsam bestimmte Maßnahmen zu treffen, um die Beachtung dieser Regelung zu sichern —

HABEN folgendes VEREINBART:

Artikel 1**Begriffsbestimmungen**

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet

a) „Fahrzeug“ jedes Kraftfahrzeug oder jeden Anhänger; dieser Begriff schließt miteinander verbundene Fahrzeuge ein;

(b) "motor vehicle" means any self-propelled road vehicle which is normally used for carrying persons or goods by road or for drawing, on the road, vehicles used for the carriage of persons or goods; this term does not include agricultural tractors;

(c) "trailer" means any vehicle designed to be drawn by a motor vehicle and includes semi-trailers;

(d) "semi-trailer" means any trailer designed to be coupled to a motor vehicle in such a way that part of it rests on the motor vehicle and that a substantial part of its weight and of the weight of its load is borne by the motor vehicle;

(e) "combination of vehicles" means coupled vehicles which travel on the road as a unit;

(f) "permissible maximum weight" means the maximum weight of the laden vehicle declared permissible by the competent authority of the State in which the vehicle is registered;

(g) "road transport" ("carriage by road") means

(i) any journey by road of a vehicle, whether laden or not, intended for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver's seat;

(ii) any journey by road of a vehicle, whether laden or not, intended for the carriage of goods;

(iii) any journey which involves both a journey as defined in either (i) or (ii) of this definition and, immediately before or after the said journey, the conveyance of

b) par « automobile », tout véhicule pourvu d'un moteur de propulsion, circulant sur route par ses moyens propres et qui sert normalement au transport par route de personnes ou de marchandises ou à la traction sur route de véhicules utilisés pour le transport de personnes ou de marchandises; ce terme n'englobe pas les tracteurs agricoles;

c) par « remorque », tout véhicule destiné à être attelé à une automobile; ce terme englobe les semi-remorques;

d) par « semi-remorque », toute remorque destinée à être accouplée à une automobile de telle manière qu'elle repose en partie sur celle-ci et qu'une partie appréciable de son poids et du poids de son chargement soit supportée par ladite automobile;

e) par « ensemble de véhicules », des véhicules couplés qui participent à la circulation routière comme une unité;

f) par « poids maximal autorisé », le poids maximal du véhicule chargé, déclaré admissible par l'autorité compétente de l'Etat dans lequel le véhicule est immatriculé;

g) par « transport par route »;

i) tout déplacement par route, à vide ou en charge, d'un véhicule affecté au transport de personnes et comptant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises;

ii) tout déplacement par route, à vide ou en charge, d'un véhicule affecté au transport de marchandises;

iii) tout déplacement qui comporte à la fois un déplacement visé en i) ou ii) de la présente définition et, immédiatement avant ou

b) „Kraftfahrzeug“ jedes mit eigener Kraft verkehrende Straßenfahrzeug mit Antriebsmotor, das üblicherweise auf der Straße der Beförderung von Personen oder Gütern oder dem Ziehen von Fahrzeugen dient, die für die Personen- oder Güterbeförderung benutzt werden; dieser Begriff schließt landwirtschaftliche Zugmaschinen nicht ein;

c) „Anhänger“ jedes Fahrzeug, das dazu bestimmt ist, an ein Kraftfahrzeug angehängt zu werden; dieser Begriff schließt Sattelanhänger ein;

d) „Sattelanhänger“ jeden Anhänger, der dazu bestimmt ist, mit einem Kraftfahrzeug so verbunden zu werden, daß er teilweise auf diesem aufliegt und daß ein wesentlicher Teil seines Gewichts und des Gewichts seiner Ladung von diesem getragen wird;

e) „miteinander verbundene Fahrzeuge“ solche miteinander verbundenen Fahrzeuge, die am Straßenverkehr als Einheit teilnehmen;

f) „höchstes zulässiges Gesamtgewicht“ das Höchstgewicht des beladenen Fahrzeugs, das von der zuständigen Behörde des Zulassungsstaates als zulässig erklärt wurde;

g) „Straßenverkehr“

i) jede Fahrt auf der Straße eines leeren oder besetzten Fahrzeugs zur Personbeförderung mit mehr als acht Sitzplätzen außer dem Lenkerplatz,

ii) jede Fahrt auf der Straße eines leeren oder beladenen Fahrzeugs zur Güterbeförderung,

iii) jede Fahrt im Sinne der Ziffern i oder ii dieser Begriffsbestimmung, und zwar auch dann, wenn die Beförderung des Fahrzeugs unmittelbar

896 der Beilagen

3

the vehicle by sea, rail,
air or inland waterway;

(h) "international road transport" ("international carriage by road") means road transport which involves the crossing of at least one frontier;

(i) "regular passenger services" means services for the transport of passengers at specified intervals on specified routes; such services may take up or set down passengers at predetermined stopping points.

Terms of carriage covering in particular operating schedules (timetable, frequency), tariffs and the obligation to carry shall be specified in operating rules or equivalent documents approved by the competent public authorities of the Contracting Parties and published by the carrier before they are put into effect, in so far as such terms are not already laid down in laws and regulations or in administrative provisions.

Any service by whatever person organized catering only for specific categories of passengers to the exclusion of others, such as a service for the carriage of workers to and from their place of work and of schoolchildren to and from school, shall also be treated as a regular service in so far as it complies with the conditions set out in the first subparagraph of this definition.

(j) "driver" means any person, whether wage-earning or not, who drives the vehicle even for a short period, or who is carried on the vehicle in order to be available for driving if necessary;

après ledit déplacement, le transport du véhicule par mer, chemin de fer, air ou voie navigable;

h) par « transport international par route », tout transport par route qui comporte la traversée d'au moins une frontière;

i) par « service réguliers de voyageurs », les services qui assurent le transport de personnes effectué selon une fréquence et sur une relation déterminées, ces services pouvant prendre et déposer des personnes à des arrêts préalablement fixes.

Un règlement d'exploitation ou des documents en tenant lieu, approuvés par les pouvoirs publics compétents des Parties contractantes et publiés par le transporteur avant mise en application, définissent les conditions de transport, notamment la fréquence, les horaires, les tarifs et l'obligation de transporter, dans la mesure où ces conditions ne se trouvent pas précisées par un texte légal ou réglementaire.

Quel que soit l'organisateur des transports, sont également considérés comme services réguliers, ceux qui assurent le transport de catégories déterminées de personnes à l'exclusion d'autres voyageurs, dans la mesure où ces services sont effectués aux conditions indiquées au premier alinéa de la présente définition, par exemple des services assurant le transport des travailleurs au lieu de travail et de celui-ci vers leur domicile ou le transport des écoliers aux établissements d'enseignement et de ceux-ci vers leur domicile.

j) par « conducteur », toute personne, salariée ou non, qui conduit le véhicule, même pendant une courte période, ou qui est à bord du véhicule pour pouvoir le conduire, le cas échéant;

vor oder nach der erwähnten Fahrt auf dem See-, Schienen-, Luft- oder Binnenwasserweg erfolgt;

h) „internationaler Straßenverkehr“ jeden Straßenverkehr, der mindestens einen Grenzübergang umfaßt;

i) „Personenlinienverkehr“ Verkehrsdienste, welche die regelmäßige Beförderung von Personen in bestimmten Zeitabständen und auf bestimmten Verbindungen versehen, wobei Personen an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können.

Eine Betriebsregelung oder entsprechende Dokumente, die von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien genehmigt und vom Verkehrsunternehmer vor ihrer Anwendung veröffentlicht werden, bestimmen die Beförderungsbedingungen, insbesondere die Zahl der Fahrten, die Fahrpläne, die Tarife und die Beförderungspflicht, soweit diese Bedingungen nicht durch Gesetz oder Verordnung bestimmt sind.

Ferner gelten ohne Rücksicht auf den Veranstalter als Linienverkehr alle Verkehrsdienste, bei denen bestimmte Personengruppen unter Ausschluß von anderen Fahrgästen befördert werden, soweit diese Verkehrsdienste nach Maßgabe des Absatzes 1 dieser Begriffsbestimmung durchgeführt werden, zum Beispiel zur Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrem Wohnort oder zur Beförderung von Schülern zu den Unterrichtsstätten und von dort zu ihrem Wohnort.

j) „Lenker“ jede Person, gleichviel ob im Arbeitsverhältnis stehend oder nicht, die das Fahrzeug, sei es auch nur für kurze Zeit, selbst lenkt oder sich im Fahrzeug befindet, um es gegebenenfalls lenken zu können;

(k) "crew member" means the driver or either of the following, whether wage-earning or not	k) par « membre de l'équipage » ou « membre d'équipage », le conducteur ou une des personnes suivantes, que ce conducteur ou ces personnes soient salariés ou non:	k) „Mitglied des Fahrpersonals“ den Lenker oder eine der nachstehenden Personen, gleichviel, ob im Arbeitsverhältnis stehend oder nicht:
(i) a driver's mate, i. e. any person accompanying the driver in order to assist him in certain manoeuvres and habitually taking an effective part in the transport operations, though not a driver in the sense of paragraph (j) of this article;	i) le convoyeur, à savoir toute personne accompagnant le conducteur en vue d'assister celui-ci dans certaines manœuvres et prenant de façon habituelle une part effective aux opérations de transport, sans être un conducteur au sens du paragraphe j) du présent article;	i) „Beifahrer“ jede Person, die den Lenker begleitet, um ihn bei bestimmten im Verkehr zu verrichtenden Tätigkeiten zu unterstützen, und die sich in der Regel an den Beförderungs-handlungen tatsächlich beteiligt, ohne Lenker im Sinne des Buchstabens j dieses Artikels zu sein;
(ii) a conductor, i. e. any person who accompanies the driver of a vehicle engaged in the carriage of passengers and is responsible in particular for the issue or checking of tickets or other documents entitling passengers to travel on the vehicle;	ii) un receveur, c'est-à-dire toute personne qui accompagne le conducteur d'un véhicule transportant des personnes et qui est notamment chargée de délivrer ou de contrôler les billets ou d'autres documents donnant droit aux passagers de voyager dans le véhicule;	ii) „Schaffner“ jede Person, die den Lenker eines zur Personenbeförderung eingesetzten Fahrzeugs begleitet und beauftragt ist, insbesondere die Fahrausweise oder sonstige Ausweise, die zur Fahrt berechtigen, zu verkaufen und zu kontrollieren;
(l) "week" means any period of seven consecutive days;	l) par « semaine », toute période de sept jours consécutifs;	l) „Woche“ jeden Zeitraum von sieben aufeinanderfolgenden Tagen;
(m) "daily rest period" means any uninterrupted period in accordance with article 6 of this Agreement during which a crew member may freely dispose of his time;	m) par « repos journalier », toute période ininterrompue conforme aux dispositions de l'article 6 du présent Accord, pendant laquelle le membre de l'équipage peut disposer librement de son temps;	m) „tägliche Ruhezeit“ jeden ununterbrochenen Zeitraum im Sinne des Artikels 6, in dem ein Mitglied des Fahrpersonals frei über seine Zeit verfügen kann;
(n) "off-duty period" means any uninterrupted period of at least fifteen minutes, other than the daily rest period, during which a crew member may freely dispose of his time;	n) par « période hors service », toute période ininterrompue d'au moins 15 minutes autre que le repos journalier, pendant laquelle le membre de l'équipage peut disposer librement de son temps;	n) „Pause“ jeden ununterbrochenen Zeitraum von mindestens 15 Minuten außer der täglichen Ruhezeit, in dem das Mitglied des Fahrpersonals frei über seine Zeit verfügen kann;
(o) "occupational activities" means the activities represented by items 6, 7 and 7 a in the daily sheet of the individual control book shown in the annex to this Agreement.	o) par « activités professionnelles », les activités représentées sous les symboles des rubriques 6, 7 et 7 a du feuillet quotidien du livret individuel de contrôle qui figure à l'annexe au présent Accord.	o) „berufliche Tätigkeiten“ die durch die Symbole neben den Nummern 6, 7 und 7 a im Tageskontrollblatt des persönlichen Kontrollbuches, das diesem Übereinkommen als Anhang beigefügt ist, dargestellten Tätigkeiten.

Article 2**Scope**

1. This Agreement shall apply in the territory of each Contracting Party to all international road transport performed by any vehicle registered in the territory of the said Contracting Party or in the territory of any other Contracting Party.

2. Nevertheless,

(a) if, in the course of an international road transport operation one or more crew members do not leave the national territory in which they normally exercise their occupational activities, the Contracting Party for that territory shall be free not to apply to him or them the provisions of this Agreement;

(b) unless the Contracting Parties whose territory is used agree otherwise, this Agreement shall not apply to the international road transport of goods performed by a vehicle having a permissible maximum weight not exceeding 3.5 tons;

(c) two Contracting Parties with adjoining territories may agree that the provisions of the domestic laws and regulations of the State in which the vehicle is registered and the provisions of arbitral awards and collective agreements in force in that State shall alone be applicable to international road transport confined to their two territories if the vehicle concerned:

— does not while in one of those territories travel beyond a zone contiguous to the frontier and defined by agreement between the two Contracting Parties as a frontalier zone or,

— crosses one of those territories in transit only;

Article 2**Champ d'application**

1. Le présent Accord s'applique sur le territoire de chaque Partie contractante à tout transport international par route effectué par tout véhicule immatriculé sur le territoire de ladite Partie contractante ou sur le territoire de toute autre Partie contractante.

2. Toutefois,

a) si, au cours d'un transport international par route, un ou plusieurs membres de l'équipage ne sortent pas du territoire national où ils exercent normalement leurs activités professionnelles, la Partie contractante dont relève ce territoire peut ne pas appliquer les dispositions du présent Accord à l'égard de ce ou ces membres de l'équipage;

b) sauf convention contraire intervenue entre les Parties contractantes dont le territoire est emprunté, le présent Accord ne s'applique pas aux transports internationaux par route de marchandises effectués par un véhicule dont le poids maximal autorisé n'excède pas 3,5 tonnes;

c) deux Parties contractantes dont les territoires sont limitrophes peuvent convenir que les dispositions de la législation nationale de l'Etat où le véhicule est immatriculé, ainsi que celles des sentences arbitrales et conventions collectives en vigueur dans cet Etat, sont seules applicables aux transports internationaux par route limités à leurs deux territoires lorsque le véhicule en cause

— ne sort pas, sur l'un de ces territoires, d'une zone contiguë à la frontière, définie comme zone frontalière d'un commun accord entre les deux Parties contractantes, ou

— n'emprunte qu'en transit l'un de ces territoires;

Artikel 2**Geltungsbereich**

(1) Dieses Übereinkommen gilt im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für den internationalen Straßenverkehr mit jedem Fahrzeug, das im Hoheitsgebiet dieser oder einer anderen Vertragspartei zugelassen ist.

(2) Jedoch

a) braucht eine Vertragspartei dieses Übereinkommen auf Mitglieder des Fahrpersonals nicht anzuwenden, die in der Regel nur in ihrem Hoheitsgebiet beschäftigt sind, wenn sie dieses während einer Beförderung im internationalen Straßenverkehr nicht verlassen;

b) gilt vorbehaltlich einer abweichenden Vereinbarung zwischen Vertragsparteien, deren Hoheitsgebiet befahren wird, dieses Übereinkommen nicht für die Güterbeförderung im internationalen Straßenverkehr mit Fahrzeugen, deren höchstes zulässiges Gesamtgewicht 3,5 t nicht überschreitet;

c) können zwei Vertragsparteien mit aneinander grenzenden Hoheitsgebieten vereinbaren, daß für den auf die beiden Hoheitsgebiete beschränkten internationalen Straßenverkehr ausschließlich die innerstaatlichen Rechtsvorschriften, die Schiedssprüche und die Kollektivverträge des Staates gelten, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, sofern dieses Fahrzeug

— in einem der beiden Hoheitsgebiete ein von beiden Vertragsparteien einvernehmlich als Grenzzone festgelegtes Grenzgebiet nicht verläßt oder

— eines der beiden Hoheitsgebiete nur im Durchgangsverkehr berührt;

(d) Contracting Parties may agree that the provisions of the domestic laws and regulations of the State in which the vehicle is registered and the provisions of arbitral awards and collective agreements in force in that State shall alone be applicable to certain international road transport operations confined to their territories and covering a distance of less than 100 km from the point of departure to the point of arrival of a vehicle, and to regular passenger services.

Article 3

Application of some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of non-contracting States

1. Each Contracting Party shall apply in its territory, in respect of international road transport performed by any vehicle registered in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Agreement, provisions not less strict than those laid down in articles 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 11, and in article 12, paragraphs 1, 2, 6 and 7, of this Agreement.

2. However, any Contracting Party shall be free not to apply the provisions of paragraph 1 of this article

(a) to the international carriage of goods by road by a vehicle whose permissible maximum weight does not exceed 3.5 tons,

(b) to international road transport confined to its territory and to the territory of an adjoining State which is not a Contracting Party to this Agreement if the vehicle concerned does not while in its territory travel beyond a zone contiguous to the frontier and defined as a frontier zone or if it crosses its territory in transit only.

d) des Parties contractantes peuvent convenir que les dispositions de la législation nationale de l'Etat où le véhicule est immatriculé, ainsi que celles des sentences arbitrales et conventions collectives en vigueur dans cet Etat, sont seules applicables à certains transports internationaux par route limités à leurs territoires et dont le parcours, depuis le point de départ jusqu'au point d'arrivée du véhicule, est inférieur à 100 km, ainsi qu'aux services réguliers de voyageurs.

Article 3

Application de certaines dispositions de l'Accord aux transports par route effectués par des véhicules en provenance d'Etats non Parties contractantes

1. Chaque Parties contractante appliquera sur son territoire aux transports internationaux par route effectués par tout véhicule immatriculé sur le territoire d'un Etat non Partie contractante au présent Accord, des dispositions au moins aussi exigeantes que celles qui sont prévues par les articles 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11 du présent Accord et les paragraphes 1, 2, 6 et 7 de l'article 12 du présent Accord.

2. Toutefois, chaque Partie contractante pourra ne pas appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article

a) aux transports internationaux par route de marchandises effectués par un véhicule dont le poids maximal autorisé n'excède pas 3,5 tonnes,

b) aux transports internationaux par route limités à son territoire et à celui d'un Etat limitrophe non Partie contractante au présent Accord si le véhicule en cause ne sort pas, sur son territoire, d'une zone contiguë à la frontière, définie comme zone frontalière ou s'il n'emprunte son territoire qu'en transit.

d) können Vertragsparteien vereinbaren, daß in dem auf ihre Hoheitsgebiete beschränkten internationalen Straßenverkehr für bestimmte Fahrten, deren Strecke vom Ausgangs- bis zum Endpunkt weniger als 100 km beträgt, sowie für den Personenlinienverkehr, ausschließlich die innerstaatlichen Rechtsvorschriften, die Schiedssprüche und die Kollektivverträge des Staates gelten, in dem das Fahrzeug zugelassen ist.

Artikel 3

Anwendung von Bestimmungen des Übereinkommens auf den Straßenverkehr mit Fahrzeugen aus Nichtvertragsstaaten

(1) Jede Vertragspartei wendet in ihrem Hoheitsgebiet auf den internationalen Straßenverkehr mit Fahrzeugen, die in Nichtvertragsstaaten zugelassen sind, mindestens ebenso strenge Bestimmungen an, wie in den Artikeln 5, 6, 7, 8, 9, 10 und 11 sowie in Artikel 12 Absätze 1, 2, 6 und 7 vorgesehen sind.

(2) Jedoch kann jede Vertragspartei von der Anwendung des Absatzes 1 wie folgt absehen:

a) bei der Güterbeförderung im internationalen Straßenverkehr mit Fahrzeugen, deren höchstes zulässiges Gesamtgewicht 3,5 t nicht überschreitet,

b) bei internationalem Straßenverkehr, der auf ihr Hoheitsgebiet und das eines daran grenzenden Nichtvertragsstaates beschränkt ist, sofern das Fahrzeug in ihrem Hoheitsgebiet ein als Grenzzone festgelegtes Grenzgebiet nicht verläßt oder ihr Hoheitsgebiet nur im Durchgangsverkehr berührt.

Article 4**General principles**

1. In all international road transport to which this Agreement applies, the undertaking and crew members shall observe in the matter of rest periods, driving periods and manning, the rules laid down by domestic laws and regulations in the district of the State in which the crew member normally exercises his occupational activities and by arbitral awards or collective agreements in force in that district; the rest periods and driving periods shall be calculated in conformity with the said laws and regulations, arbitral awards or collective agreements. In so far as the rules thus applicable are not at least as strict as the provisions of articles 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of this Agreement the latter provisions shall be observed.

2. Except by special agreement between the Contracting Parties concerned or except to the extent that pursuant to article 2, paragraph 2, of this Agreement certain provisions of this Agreement are not applied, no Contracting Party shall enforce observance of the provisions of its domestic laws and regulations regarding the matters dealt with in this Agreement by undertakings of another Contracting Party, or by crew members of vehicles registered by another Contracting Party, in cases where the said provisions are stricter than those of this Agreement.

Article 5**Conditions to be fulfilled by drivers**

1. The minimum age of drivers engaged in the international road transport of goods shall be:

Article 4**Principes généraux**

1. Lors de tout transport international par route auquel s'applique le présent Accord, l'entreprise et les membres de l'équipage devront observer, pour la durée des repos et de la conduite, et pour la composition de l'équipage, les prescriptions fixées par la législation nationale pour la région de l'Etat où le membre de l'équipage exerce normalement ses activités professionnelles, ainsi que par les sentences arbitrales et conventions collectives en vigueur dans cette région, le décompte des durées des repos et de la conduite étant effectué conformément à cette législation, ces sentences arbitrales ou ces conventions collectives. Dans la mesure où les prescriptions ainsi applicables ne sont pas au moins aussi exigeantes que les prescriptions des articles 6, 7, 8, 9, 10 et 11 du présent Accord, ces dernières doivent être respectées.

2. Sauf accord particulier entre les Parties contractantes en cause ou sauf dans la mesure où, en application du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, certaines dispositions du présent Accord ne seraient pas appliquées, aucune Partie contractante n'imposera le respect des prescriptions de sa législation nationale dans les matières traitées par le présent Accord aux entreprises d'une autre Partie contractante ou aux membres de l'équipage de véhicules immatriculés par une autre Partie contractante, lorsque ces prescriptions sont plus exigeantes que celles résultant du présent Accord.

Article 5**Conditions à remplir par les conducteurs**

1. L'âge minimal des conducteurs affectés au transport international par route de marchandises doit être:

Artikel 4**Allgemeine Grundsätze**

(1) Bei dem internationalen Straßenverkehr, auf den dieses Übereinkommen anzuwenden ist, haben das Unternehmen und die Mitglieder des Fahrpersonals hinsichtlich der Ruhe- und Lenkzeiten sowie der Zusammensetzung des Fahrpersonals die innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Gebietsteiles jenes Staates zu beachten, in dem das Mitglied des Fahrpersonals in der Regel seine berufliche Tätigkeiten ausübt, sowie die Schiedssprüche und Kollektivverträge, die in diesem Gebietsteil gelten; diese Zeiten sind nach diesen Rechtsvorschriften, Schiedssprüchen und Kollektivverträgen zu berechnen. Soweit die hiernach anzuwendenden Vorschriften nicht mindestens ebenso streng sind wie die der Artikel 6, 7, 8, 9, 10 und 11, sind letztere maßgebend.

(2) Soweit Vertragsparteien nichts besonderes vereinbaren oder soweit die Anwendung von Bestimmungen des Übereinkommens nicht nach Artikel 2 Absatz 2 unterbleibt, darf eine Vertragspartei auf dem in diesem Übereinkommen behandelten Sachgebiet von Unternehmen einer anderen Vertragspartei oder von den Mitgliedern des Fahrpersonals eines von einer anderen Vertragspartei zugelassenen Fahrzeugs nicht die Beachtung ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften verlangen, wenn sie strenger sind, als die Vorschriften dieses Übereinkommens.

Artikel 5**Vom Lenker zu erfüllende Bedingungen**

(1) Als Mindestalter der im internationalen Straßengüterverkehr eingesetzten Lenker wird festgesetzt:

(a) for vehicles of a permissible maximum weight not exceeding 7.5 tons, 18 years;

(b) for other vehicles:

(i) 21 years, or

(ii) 18 years where the person concerned holds a certificate of professional competence recognized by the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered and confirming the completion of a training course for drivers of vehicles intended for the carriage of goods by road. However, in the case of drivers whose age is less than 21 years any Contracting Party may

— prohibit them from driving such vehicles in its territory even if they hold the certificate aforesaid; or

— restrict permission to drive such vehicles to those who hold certificates which it recognizes as having been issued after the completion of a training course for drivers of vehicles intended for the carriage of goods by road equivalent to the course prescribed by its own domestic laws and regulations.

2. If under the provisions of article 10 of this Agreement two drivers are required to be on board, one of the drivers shall have reached the age of 21 years.

3. Drivers engaged in the international road transport of passengers shall have reached the age of 21 years.

a) pour les véhicules dont le poids maximal autorisé est inférieur ou égal à 7,5 tonnes, de 18 ans révolus;

b) pour les autres véhicules:

i) de 21 ans révolus; ou

ii) de 18 ans révolus, à condition que l'intéressé soit porteur d'un certificat d'aptitude professionnelle, reconnu par la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé et constatant l'achèvement d'une formation de conducteur de véhicules destinés aux transports de marchandises par route. Toutefois, dans le cas de conducteurs âgés de moins de 21 ans révolus, toute Partie contractante peut

— leur interdire la conduite de ces véhicules sur son territoire, même s'ils sont porteurs du certificat précédemment cité; ou

— ne permettre cette conduite qu'aux seuls porteurs de certificats dont elle a reconnu qu'ils ont été délivrés après l'achèvement d'une formation de conducteur de véhicules destinés aux transports de marchandises par route équivalente à celle prévue par sa législation nationale.

2. Si, en vertu des dispositions de l'article 10 du présent Accord, deux conducteurs doivent se trouver à bord, l'un des conducteurs doit être âgé 21 ans révolus.

3. L'âge minimal des conducteurs affectés au transport international par route de voyageurs est fixé à 21 ans révolus.

a) bei Fahrzeugen mit einem höchsten zulässigen Gesamtgewicht von nicht mehr als 7,5 t das vollendete 18. Lebensjahr;

b) bei den übrigen Fahrzeugen

i) das vollendete 21. Lebensjahr oder

ii) das vollendete 18. Lebensjahr, falls der Lenker über den erfolgreichen Abschluß einer Ausbildung als Lenker im Straßengüterverkehr einen Nachweis der Befähigung mit sich führt, der von der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Fahrzeug zugelassen ist, anerkannt wird. Jedoch kann jede Vertragspartei bei Lenkern, die das 21. Lebensjahr noch nicht vollendet haben,

— diesen das Lenken dieser Fahrzeuge in ihrem Hoheitsgebiet untersagen, obwohl sie Besitzer des genannten Nachweises sind, oder

— das Lenken dieser Fahrzeuge nur den Besitzern solcher Nachweise gestatten, bei denen sie anerkennt, daß sie nach dem erfolgreichen Abschluß einer für Lenker im Straßengüterverkehr vorgesehenen Ausbildung erteilt wurden, die der nach ihren eigenen Rechtsvorschriften erforderlichen Ausbildung gleichwertig ist.

(2) Sind nach Artikel 10 zwei Lenker erforderlich, so muß einer von ihnen das 21. Lebensjahr vollendet haben.

(3) Als Mindestalter der im internationalen Straßenpersonenverkehr eingesetzten Lenker wird das vollendete 21. Lebensjahr festgesetzt.

896 der Beilagen

9

4. Drivers of vehicles shall be responsible and trustworthy. They shall possess sufficient experience and the qualifications essential to the performance of the services required.

4. Les conducteurs de véhicules doivent être sérieux et dignes de confiance. Ils doivent posséder une expérience suffisante et les qualifications indispensables pour l'exécution des services demandés.

(4) Lenker müssen zuverlässig und verantwortungsbewußt sein. Sie müssen ausreichende Erfahrung und die für ihren Dienst erforderlichen Fähigkeiten besitzen.

Article 6**Daily rest period**

1. (a) Except in the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of this article, every crew member assigned to the international road transport of goods shall have had a daily rest period of not less than eleven consecutive hours in the period of twenty-four hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities.

(b) The daily rest period referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph may, not more than twice in the course of any one week, be reduced to not less than nine consecutive hours provided that the rest period can be taken at the crew member's normal place of residence; or, not more than twice in the course of any one week, to not less than eight consecutive hours in cases where for operational reasons the rest period cannot be taken at the crew member's normal place of residence.

2. (a) Except in the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of this article, every crew member assigned to the international road transport of passengers shall have had, in the period of twenty-four hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities, either:

(i) a daily rest period of not less than ten consecutive hours, which shall not be reduced during the week; or

(ii) a daily rest period of not less than eleven consecutive hours, which

Article 6**Repos journalier**

1. a) A l'exception des cas visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, tout membre d'équipage affecté à un transport international par route de marchandises doit avoir bénéficié d'un repos journalier de onze heures consécutives au moins, au cours de la période de vingt-quatre heures précédant tout moment où il exerce une de ses activités professionnelles.

b) Le repos journalier visé à l'alinéa a) du présent paragraphe peut être réduit jusqu'à neuf heures consécutives deux fois au plus au cours d'une semaine, à condition que le repos puisse être pris au lieu normal de résidence du membre de l'équipage, ou jusqu'à huit heures consécutives deux fois au plus au cours d'une semaine, dans les cas où le repos ne peut pas, pour des raisons d'exploitation, être pris au lieu normal de résidence du membre de l'équipage.

2. a) A l'exception des cas visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, tout membre d'équipage affecté à un transport international par route de voyageurs doit avoir bénéficié, au cours de la période de vingt-quatre heures précédant tout moment où il exerce une des ses activités professionnelles,

i) soit d'un repos journalier de dix heures consécutives au moins, sans possibilité de réduction au cours de la semaine,

ii) soit d'un repos journalier de onze heures consécutives au moins,

Artikel 6**Tägliche Ruhezeit**

(1) a) Außer in den Fällen nach den Absätzen 3 und 4 muß jedes im internationalen Straßengüterverkehr eingesetzte Mitglied des Fahrpersonals innerhalb der letzten 24 Stunden vor jedem Zeitpunkt, zu dem es seine beruflichen Tätigkeiten ausübt, eine ununterbrochene Ruhezeit von mindestens elf Stunden gehabt haben.

b) Die unter Buchstabe a) dieses Absatzes vorgesehene Ruhezeit darf höchstens zweimal in einer Woche bis auf neun Stunden verkürzt werden, wenn diese Ruhezeit am gewöhnlichen Aufenthaltsort des Mitglieds des Fahrpersonals verbracht wird, oder höchstens zweimal in einer Woche bis auf acht Stunden verkürzt werden, wenn diese Ruhezeit aus betrieblichen Gründen nicht am gewöhnlichen Aufenthaltsort des Mitglieds des Fahrpersonals verbracht wird.

(2) a) Außer in den Fällen nach den Absätzen 3 und 4 muß jedes im internationalen Straßenpersonenverkehr eingesetzte Mitglied des Fahrpersonals innerhalb der letzten 24 Stunden vor jedem Zeitpunkt, zu dem es seine beruflichen Tätigkeiten ausübt,

i) entweder eine ununterbrochene Ruhezeit von mindestens zehn Stunden gehabt haben, die in einer Woche nicht verkürzt werden darf, oder

ii) eine ununterbrochene Ruhezeit von mindestens elf Stunden gehabt

10

may be reduced twice a week to not less than ten consecutive hours and twice a week to not less than nine consecutive hours, provided that in the latter two cases the transport operation shall include a scheduled break of not less than four consecutive hours, or two scheduled breaks each of not less than two consecutive hours and that during these breaks the crew member shall neither exercise any of his operational activities nor perform any other work as an occupation.

(b) The individual control book referred to in article 12 of this Agreement shall contain particulars showing the daily rest system applied during the current week to the crew member assigned to the international road transport of passengers.

3. If the vehicle is manned by two drivers and has no bunk enabling crew members to lie down comfortably, each crew member shall have had a daily rest period of not less than ten consecutive hours during the period of twenty-seven hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities.

4. If the vehicle is manned by two drivers and has a bunk enabling crew members to lie down comfortably, each crew member shall have had a daily rest period of not less than eight consecutive hours during the period of thirty hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities.

896 der Beilagen

ce repos pouvant être réduit deux fois par semaine jusqu'à dix heures consécutives et deux fois par semaine jusqu'à neuf heures consécutives, à condition que, dans ces deux derniers cas, le service comporte une interruption prévue à l'horaire d'au moins quatre heures consécutives ou deux interruptions prévues à l'horaire d'au moins deux heures consécutives, et qu'au cours de ces interruptions, le membre de l'équipage n'exerce aucune de ses activités professionnelles ou tout autre travail à titre professionnel.

b) Le livret individuel de contrôle visé à l'article 12 du présent Accord doit contenir des indications permettant d'identifier le régime de repos journalier dont le membre d'un équipage affecté aux transports internationaux par route de voyageurs bénéficie pour la semaine en cours.

3. S'il y a deux conducteurs à bord et si le véhicule ne comporte pas de couchette permettant aux membres de l'équipage de s'allonger confortablement chaque membre de l'équipage doit avoir bénéficié d'un repos journalier d'au moins dix heures consécutives pendant la période de vingt-sept heures précédant tout moment où il exerce une de ses activités professionnelles.

4. S'il y a deux conducteurs à bord et si le véhicule comporte une couchette permettant aux membres de l'équipage de s'allonger confortablement, chaque membre de l'équipage doit avoir bénéficié d'un repos journalier d'au moins huit heures consécutives pendant la période de trente heures précédant tout moment où il exerce une de ses activités professionnelles.

haben, die zweimal wöchentlich bis auf zehn Stunden und zweimal wöchentlich bis auf neun Stunden verkürzt werden darf, sofern bei der Beförderung eine fahrplanmäßige Unterbrechung von mindestens vier aufeinanderfolgenden Stunden oder zwei fahrplanmäßige Unterbrechungen von mindestens je zwei aufeinanderfolgenden Stunden vorgesehen sind und sofern das Mitglied des Fahrpersonals während dieser Unterbrechungen weder seine beruflichen Tätigkeiten noch eine andere berufliche Tätigkeit ausübt.

b) Das in Artikel 12 vorgesehene persönliche Kontrollbuch muß Angaben enthalten, aus denen hervorgeht, welche Regelung der täglichen Ruhezeit auf das im internationalen Straßenpersonenverkehr eingesetzte Mitglied des Fahrpersonals in der laufenden Woche Anwendung findet.

(3) Befinden sich zwei Lenker im Fahrzeug und ist dieses nicht mit einer besonderen Schlafstelle ausgerüstet, die ein bequemes Ausstrecken ermöglicht, so muß jedes Mitglied des Fahrpersonals eine ununterbrochene Ruhezeit von mindestens zehn Stunden innerhalb von 27 Stunden vor jedem Zeitpunkt gehabt haben, zu dem es seine beruflichen Tätigkeiten ausübt.

(4) Befinden sich zwei Lenker im Fahrzeug und ist dieses mit einer besonderen Schlafstelle ausgerüstet, die ein bequemes Ausstrecken ermöglicht, so muß jedes Mitglied des Fahrpersonals eine ununterbrochene Ruhezeit von mindestens acht Stunden innerhalb von 30 Stunden vor jedem Zeitpunkt gehabt haben, zu dem es seine beruflichen Tätigkeiten ausübt.

5. The rest periods specified in this article shall be taken outside the vehicle; however, if the vehicle has a bunk enabling crew members to lie down comfortably, the rest periods may be taken on that bunk provided that the vehicle is stationary.

5. Les périodes de repos mentionnées au présent article seront prises hors du véhicule; toutefois, si le véhicule comporte une couchette permettant aux membres de l'équipage de s'allonger confortablement, elles pourront être prises sur cette couchette, à condition que le véhicule soit à l'arrêt.

(5) Die in diesem Artikel genannten Ruhezeiten müssen außerhalb des Fahrzeugs verbracht werden; ist jedoch das Fahrzeug mit einer besonderen Schlafstelle ausgerüstet, die ein bequemes Ausstrecken der Mitglieder des Fahrpersonals ermöglicht, so können die Ruhezeiten auf dieser zugebracht werden, vorausgesetzt, daß das Fahrzeug steht.

Article 7

Daily driving period, maximum weekly and fortnightly driving period

1. The total driving time between two consecutive daily rest periods as prescribed by article 6 of this Agreement, which driving time is hereinafter referred to as the "daily driving period", shall not exceed eight hours.

2. In the case of drivers of vehicles other than vehicles as referred to in article 10 of this Agreement the daily driving period may, by derogation from the provisions of paragraph 1 of this article, be extended to nine hours not more than twice in one week.

3. The driving time may not exceed forty-eight hours in one week or ninety-two hours in one fortnight.

Article 7

Durée journalière de conduite, durée maximale de conduite par semaine et pendant deux semaines consécutives

1. La durée totale des temps de conduite entre deux périodes consécutives de repos journalier conforme aux dispositions de l'article 6 du présent Accord, dénommée ci-après «durée journalière de conduite», ne peut dépasser huit heures.

2. Pour les conducteurs affectés à des véhicules autres que ceux visés à l'article 10 du présent Accord, la durée journalière de conduite peut être portée, par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, deux fois au plus au cours d'une semaine, jusqu'à neuf heures.

3. La durée de conduite ne peut dépasser ni quarante-huit heures au cours d'une semaine ni quatre-vingt-douze heures au cours de deux semaines consécutives.

Artikel 7

Tägliche Lenkzeit, höchste zulässige Lenkzeiten in einer Woche und in zwei aufeinanderfolgenden Wochen

(1) Die gesamte Lenkzeit zwischen zwei aufeinanderfolgenden Ruhezeiten nach Artikel 6, nachstehend „tägliche Lenkzeit“ genannt, darf acht Stunden nicht überschreiten.

(2) Abweichend von Absatz 1 darf bei Lenkern, die zur Beförderung mit anderen als den in Artikel 10 genannten Fahrzeugen eingesetzt sind, die tägliche Lenkzeit höchstens zweimal in einer Woche bis auf neun Stunden erhöht werden.

(3) Die Lenkzeit darf 48 Stunden innerhalb einer Woche und 92 Stunden innerhalb zweier aufeinanderfolgender Wochen nicht überschreiten.

Article 8

Maximum continuous driving periods

1. (a) No continuous driving period shall exceed four hours except where the driver cannot reach a convenient stopping place or his destination; in such a case the driving period may be extended by not more than thirty minutes, provided that the use of this option does not result in a breach of the provisions of article 7 of this Agreement.

Article 8

Durée maximale de conduite continue

1. a) Aucune durée de conduite continue ne doit dépasser quatre heures, sauf dans les cas où le conducteur ne peut atteindre un point d'arrêt approprié ou le lieu de destination; la période de conduite pourra alors être prolongée de trente minutes au maximum, pour autant que l'usage de cette faculté n'entraîne pas une infraction aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Artikel 8

Höchstdauer der ununterbrochenen Lenkzeit

(1) a) Die ununterbrochene Lenkzeit darf vier Stunden nicht überschreiten, ausgenommen sind Fälle, in denen der Lenker keinen geeigneten Abstellplatz finden oder den Bestimmungsort erreichen kann; die Lenkzeit kann dann um höchstens 30 Minuten verlängert werden, sofern dies keine Übertretung des Artikels 7 nach sich zieht.

(b) Any driving period which is interrupted only by breaks not meeting at least the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of this article shall be deemed to be continuous.

2. (a) For drivers of vehicles as referred to in article 10 of this Agreement, driving shall be interrupted for not less than one hour at the end of the period referred to in paragraph 1 of this article.

(b) This break may be replaced by two uninterrupted breaks of not less than thirty minutes each, spaced out over the daily driving period in such a way that the provisions of paragraph 1 of this article are complied with.

3. (a) For drivers of vehicles other than vehicles as referred to in article 10 of this Agreement, and where the daily driving period does not exceed eight hours, driving shall be interrupted for not less than thirty consecutive minutes at the end of the period referred to in paragraph 1 of this article.

(b) This break may be replaced by two uninterrupted breaks of not less than twenty minutes each or by three uninterrupted breaks of not less than fifteen minutes each, which may all be spaced out over the driving period referred to in paragraph 1 of this article or may in part fall within that period and in part immediately follow it.

(c) If the daily driving period exceeds eight hours the driver shall be required to discontinue driving during not less than two uninterrupted periods of thirty minutes.

4. During breaks as referred to in paragraphs 2 or 3 of this article the driver shall not engage in any occupational activity other than supervision of the

b) Est considérée comme continue toute durée de conduite qui n'est interrompue pour des durées qui ne correspondent pas au moins aux conditions prévues aux paragraphes 2 ou 3 du présent article.

2. a) Pour les conducteurs affectés à des véhicules visés à l'article 10 du présent Accord, la conduite doit être interrompue pour une durée d'au moins une heure à l'expiration de la durée visée au paragraphe 1 du présent article.

b) Cette interruption peut être remplacée par deux interruptions d'au moins trente minutes consécutives chacune, intercalées dans la durée journalière de conduite de telle sorte que soit assuré le respect des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. a) Pour les conducteurs affectés à des véhicules autres que ceux visés à l'article 10 du présent Accord, et lorsque la durée journalière de conduite ne dépasse pas huit heures, la conduite doit être interrompue, à l'expiration de la durée visée au paragraphe 1 du présent article, pour une durée d'au moins trente minutes consécutives.

b) Cette interruption peut être remplacée par deux interruptions d'au moins vingt minutes consécutives chacune ou par trois d'au moins quinze minutes consécutives chacune, qui peuvent s'intercaler toutes dans la durée de conduite visée au paragraphe 1 du présent article ou se situer en partie à l'intérieur de cette durée et en partie immédiatement après.

c) Lorsque la durée journalière de conduite dépasse huit heures, le conducteur est tenu d'effectuer au moins deux interruptions de conduite pendant trente minutes consécutives.

4. Au cours des interruptions visées aux paragraphes 2 ou 3 du présent article, le conducteur ne doit exercer aucune activité professionnelle autre que la sur-

b) Als ununterbrochen gilt jede Lenkzeit, die nur kürzere Unterbrechungen als die in den Absätzen 2 oder 3 genannten enthält.

(2) a) Für Lenker, die zu Beförderungen mit in Artikel 10 genannten Fahrzeugen eingesetzt sind, muß die Lenkzeit nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Lenkduer für mindestens eine Stunde unterbrochen werden.

b) Diese Unterbrechung kann durch zwei Unterbrechungen von jeweils mindestens 30 Minuten ersetzt werden, die so innerhalb der täglichen Lenkzeit liegen, daß die Einhaltung des Absatzes 1 gewährleistet ist.

(3) a) Für Lenker, die zu Beförderungen mit anderen als den in Artikel 10 genannten Fahrzeugen eingesetzt werden, muß die tägliche Lenkzeit, auch wenn sie acht Stunden nicht überschreitet, nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Zeit für mindestens 30 aufeinanderfolgende Minuten unterbrochen werden.

b) Diese Unterbrechung kann durch zwei Unterbrechungen von jeweils mindestens 20 Minuten oder drei Unterbrechungen von jeweils mindestens 15 Minuten ersetzt werden, die alle innerhalb der in Absatz 1 genannten Lenkzeit oder teilweise innerhalb dieser Zeit und teilweise unmittelbar danach liegen können.

c) Überschreitet die tägliche Lenkzeit acht Stunden, so muß der Lenker mindestens zwei Unterbrechungen von mindestens 30 aufeinanderfolgenden Minuten einhalten.

(4) Während der Unterbrechungen nach den Absätzen 2 oder 3 darf der Lenker außer der Bewachung seines Fahrzeugs und seiner Ladung keine beruf-

vehicle and its load. However, if the vehicle is manned by two drivers the requirements of paragraphs 2 or 3 of this article shall be deemed to be met if the driver who is having his break does not engage in any of the activities falling under item 7 a in the daily sheet of the individual control book referred to in article 12 of this Agreement.

veillance du véhicule et de son chargement. Toutefois, s'il y a deux conducteurs à bord du véhicule, il suffit, pour satisfaire aux prescriptions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, que le conducteur bénéficiant de l'interruption de la conduite n'exerce aucune des activités représentées sous le symbole de la rubrique 7 a du feuillet quotidien du livret individuel de contrôle visé à l'article 12 du présent Accord.

liche Tätigkeit ausüben. Befinden sich jedoch zwei Lenker im Fahrzeug, so wird den Absätzen 2 oder 3 Genüge getan, wenn der Lenker, der die Lenkzeit unterbricht, keine unter der Nummer 7 a des Tageskontrollblattes des in Artikel 12 vorgesehenen persönlichen Kontrollbüchs genannten Tätigkeiten ausübt.

Article 9

Weekly rest period

1. In addition to the daily rest periods referred to in article 6 of this Agreement, every crew member shall have a weekly rest period of not less than twenty-four consecutive hours which shall be immediately preceded or followed by a daily rest period conforming to the provisions of the said article 6.

2. (a) However, during the period from 1 April to 30 September inclusive the weekly rest period referred to in paragraph 1 of this article may be replaced, for crew members of vehicles used for the international road transport of passengers, by a rest period of not less than sixty consecutive hours to be taken in full before the expiry of any maximum period of fourteen consecutive days. This rest period shall be immediately preceded or followed by a daily rest period conforming to the provisions of article 6 of this Agreement.

(b) The provisions of this paragraph shall not apply to crew members of vehicles used on regular passenger services.

Article 10

Manning

In the case of

(a) a combination of vehicles including more than one trailer or semi-trailer; or of

Article 9

Repos hebdomadaire

1. Tout membre d'équipage doit bénéficier, en sus des repos journaliers visés à l'article 6 du présent Accord, d'un repos hebdomadaire d'au moins vingt-quatre heures consécutives qui devra être précédé ou suivi immédiatement d'une période de repos journalier conforme aux dispositions dudit article 6.

2. a) Toutefois, pendant la période du 1er avril au 30 septembre inclus, le repos hebdomadaire visé au paragraphe 1 du présent article peut être remplacé, pour les membres d'équipage de véhicules affectés au transport international par route de voyageurs, par un repos d'au moins soixante heures consécutives, à prendre entièrement avant l'expiration de toute période maximale de quatorze jours consécutifs. Ce repos doit être précédé ou suivi immédiatement d'une période de repos journalier conforme aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

b) La disposition du présent paragraphe n'est pas applicable aux membres d'équipage de véhicules affectés aux services réguliers de voyageurs.

Article 10

Composition de l'équipage

Dans le cas

a) soit d'un ensemble de véhicules comportant plus d'une remorque ou semi-remorque,

Artikel 9

Wöchentliche Ruhezeit

(1) Jedes Mitglied des Fahrpersonals muß außer den in Artikel 6 genannten täglichen Ruhezeiten eine wöchentliche Ruhezeit von mindestens 24 aufeinanderfolgenden Stunden haben, der eine Ruhezeit nach Artikel 6 unmittelbar vorausgehen oder folgen muß.

(2) a) Jedoch kann in der Zeit vom 1. April bis zum 30. September die wöchentliche Ruhezeit nach Absatz 1 für Mitglieder des Fahrpersonals der im internationalen Straßenpersonenverkehr eingesetzten Fahrzeuge durch eine Ruhezeit von mindestens 60 aufeinanderfolgenden Stunden ersetzt werden, die vor Ablauf von jeweils höchstens 14 aufeinanderfolgenden Tagen einzuhalten ist. Dieser Ruhezeit muß eine Ruhezeit nach Artikel 6 unmittelbar vorausgehen oder folgen.

b) Dieser Absatz gilt nicht für Mitglieder des Fahrpersonals von Fahrzeugen im Personennlinienverkehr.

Artikel 10

Zusammensetzung des Fahrpersonals

Handelt es sich

a) entweder um miteinander verbundene Fahrzeuge mit mehr als einem Anhänger oder Sattelanhänger

14

896 der Beilagen

(b) a combination of vehicles used for the carriage of passengers where the permissible maximum weight of the trailer or semi-trailer exceeds 5 metric tons; or of

(c) a combination of vehicles used for the carriage of goods where the permissible maximum weight of the combination of vehicles exceeds 20 metric tons, the driver shall be accompanied by another driver from the start of the journey, or be replaced by another driver after 450 km, if the distance to be travelled between two consecutive daily rest periods exceeds 450 km.

Article 11

Exceptional cases

Provided that there is no detriment to road safety, the driver may depart from the provisions of articles 6, 7, 8 and 10 of this Agreement in case of danger, in case of force majeure, to render aid, or as a result of a breakdown, to the extent necessary to ensure the safety of persons, of the vehicle or of its load and to enable him to reach a suitable stopping place or, according to circumstances, the end of his journey. The driver shall record in the individual control book the nature of and reason for his departure from those provisions.

Article 12

Individual control book

1. Every driver or driver's mate shall enter in an individual control book, as the day proceeds, a record of his occupational activities and rest periods. He shall keep the book with him and produce it whenever required by the control authorities.

b) soit d'un ensemble de véhicules affecté au transport de voyageurs lorsque le poids maximal autorisé de la remorque ou semi-remorque dépasse 5 tonnes,

c) soit d'un ensemble de véhicules affecté au transport de marchandises lorsque le poids maximal autorisé de l'ensemble de véhicules dépasse 20 tonnes, le conducteur doit être accompagné d'un autre conducteur depuis le début du voyage ou être remplacé par un autre conducteur au bout de 450 km, si la distance à parcourir entre deux périodes consécutives de repos journalier dépasse 450 km.

Article 11

Cas exceptionnels

A condition de ne pas compromettre la sécurité de la circulation routière, le conducteur peut déroger aux dispositions des articles 6, 7, 8 et 10 du présent Accord en cas de danger, en cas de force majeure, pour porter secours ou par suite d'une panne, dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité des personnes, du véhicule ou de son chargement, et pour lui permettre d'atteindre un point d'arrêt approprié ou, selon les circonstances, le terme de son voyage. Le conducteur doit mentionner le genre et le motif de la dérogation dans le livret individuel de contrôle.

Article 12

Livret individuel de contrôle

1. Tout conducteur ou convoyeur inscrira dans un livret individuel de contrôle, au fur et à mesure que la journée s'écoule, le relevé de ses activités professionnelles et de ses heures de repos. Il sera porteur de ce livret et le présentera à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

b) oder um miteinander verbundene Fahrzeuge, die im Personenverkehr eingesetzt werden, und beträgt das höchste zulässige Gesamtgewicht des Anhängers oder Sattelanhängers mehr als 5 t,

c) oder um miteinander verbundene Fahrzeuge, die im Güterverkehr eingesetzt werden, und beträgt das höchste zulässige Gesamtgewicht der miteinander verbundenen Fahrzeuge mehr als 20 t, so muß der Lenker von Beginn der Fahrt an von einem anderen Lenker begleitet sein oder nach Zurücklegung von 450 km durch einen anderen Lenker ersetzt werden, wenn die Fahrtstrecke zwischen zwei aufeinanderfolgenden, täglichen Ruhezeiten mehr als 450 km beträgt.

Artikel 11

Ausnahmefälle

Wenn es mit der Straßenverkehrssicherheit vereinbar ist, kann der Lenker von den Artikeln 6, 7, 8 und 10 bei Gefahr, bei höherer Gewalt, zur Hilfeleistung oder auf Grund einer Panne abweichen, soweit dies erforderlich ist, um die Sicherheit der Fahrgäste, des Fahrzeugs oder seiner Ladung zu gewährleisten und um einen geeigneten Abstellplatz oder, wenn es die Umstände gestatten, das Ziel seiner Fahrt erreichen zu können. Der Lenker hat Art und Grund der Abweichung im persönlichen Kontrollbuch zu vermerken.

Artikel 12

Persönliches Kontrollbuch

(1) Jeder Lenker und jeder Beifahrer hat seine beruflichen Tätigkeiten sowie seine Ruhezeiten laufend in ein persönliches Kontrollbuch einzutragen. Er muß dieses Buch mit sich führen und den Kontrollorganen auf Verlangen vorweisen.

2. The specifications with which the control book must comply and the requirements to be met in keeping the records are set out in the annex to this Agreement.

3. The Contracting Parties shall take all necessary measures concerning the issue and control of individual control books, and, in particular, measures required to prevent the simultaneous use of two such books by the same crew member.

4. Every undertaking shall keep a register of the individual control book it uses; the register shall show at least the name of the driver or driver's mate to whom the book is issued, the driver's or driver's mate's signature in the margin, the number of the book, the date of issue to the driver or driver's mate and the date of the last daily sheet completed by the driver or driver's mate before final return of the control book to the undertaking after use.

5. Undertakings shall keep the used books for a period of not less than twelve months after the date of the last entry and shall produce them together with the registers of issue, at the request of the control authorities.

6. At the beginning of an international road transport operation every driver or driver's mate shall have with him an individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement, in which the data relating to the seven days preceding that on which the transport operation begins shall be entered. However, if domestic laws and regulations of the State where the driver or driver's mate exercises his occupational activities do not prescribe the obligation to use an individual control book conforming to the specifications in the annex to

2. Les spécifications auxquelles devra répondre ce livret et les prescriptions à respecter pour sa tenue sont précisées dans l'annexe au présent Accord.

3. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour la délivrance et le contrôle des livrets individuels de contrôle et notamment celles qui s'imposent pour éviter l'utilisation simultanée de deux de ces livrets par le même membre d'équipage.

4. Toute entreprise tiendra un registre des livrets individuels de contrôle qu'elle utilise; ce registre comportera au moins le nom du conducteur ou du convoyeur auquel le livret est délivré, l'émargement de ce conducteur ou convoyeur, le numéro du livret, la date de sa remise au conducteur ou à ce convoyeur et la date du dernier feuillet quotidien rempli par le conducteur ou convoyeur avant la remise définitive du livret à l'entreprise après emploi.

5. Les entreprises conserveront les livrets utilisés pendant une période de douze mois au moins après la date de la dernière inscription, et les présenteront, sur demande, ainsi que les registres de délivrance, aux agents chargés du contrôle.

6. Au moment où commence tout transport international par route, tout conducteur ou convoyeur doit être en possession d'un livret individuel de contrôle, conforme aux spécifications de l'annexe au présent Accord et dans lequel figurent les données relatives aux sept jours qui ont précédé celui où commence le transport. Toutefois, si la législation nationale de l'Etat où le conducteur ou convoyeur exerce normalement ses activités professionnelles ne prévoit pas l'obligation d'utiliser un livret individuel de contrôle, conforme aux spécifications de l'annexe au présent Accord, en

(2) Der Anhang zu diesem Übereinkommen legt die Merkmale dieses Buches und die Vorschriften über seine Führung fest.

(3) Die Vertragsparteien treffen alle erforderlichen Maßnahmen für die Ausgabe und die Überwachung dieser persönlichen Kontrollbücher, insbesondere die erforderlichen Maßnahmen, um die gleichzeitige Verwendung zweier dieser Kontrollbücher durch ein Mitglied des Fahrpersonals zu verhindern.

(4) Jedes Unternehmen führt über die von ihm verwendeten persönlichen Kontrollbücher ein Verzeichnis; dieses muß mindestens den Namen und die Empfangsbestätigung des Lenkers oder Beifahrers enthalten, dem das Buch zugeteilt ist, sowie die Buchnummer, das Ausgabedatum und das Datum des letzten vom Lenker oder vom Beifahrer vor der endgültigen Rückgabe des Kontrollbuches an das Unternehmen nach Gebrauch ausgefüllten Tageskontrollblattes.

(5) Die Unternehmen haben die gebrauchten persönlichen Kontrollbücher mindestens zwölf Monate lang nach dem Tag der letzten Eintragung aufzubewahren und diese sowie die Ausgabeverzeichnisse Kontrollorganen auf Verlangen auszuhändigen.

(6) Bei Beginn einer jeden Fahrt im internationalen Straßenverkehr muß jeder Lenker und jeder Beifahrer im Besitz eines persönlichen Kontrollbuches sein, das den Vorschriften des Anhangs zu diesem Übereinkommen genügt und das die Angaben über den Zeitraum von sieben Tagen enthält, die dem Tag des Beginns der Fahrt vorgegangen sind. Wenn die innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Staates, in dem der Lenker oder der Beifahrer üblicherweise ihre beruflichen Tätigkeiten ausüben, die Führung eines persönlichen Kontrollbuches, das dem Anhang zu diesem Übereinkom-

this Agreement for road transport operations which are not international, it will suffice if the data relating to the "uninterrupted rest period before coming on duty" and the "daily driving periods" during the seven days concerned appear against items 12 and 13 of the daily sheets or in the weekly report of the individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement.

7. It shall be open to any Contracting Party, in the case of a vehicle registered in a State which is not a Contracting Party to this Agreement, merely to require, in lieu of an individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement, papers made out in the same form as the daily sheets of the said book.

Article 13

Supervision by the undertaking

1. The undertaking shall so organize road transport operations that crew members are able to comply with the provisions of this Agreement.

2. It shall make a regular check of driving periods, hours of other work and rest periods by referring to all documents at its disposal such as the individual control books. Should it discover any breach of this Agreement it shall take prompt action to end it and to avoid its repetition, for example by changing hours of work and routes.

Article 14

Measures of enforcement of the Agreement

1. Each Contracting Party shall adopt all appropriate measures to ensure observance

dehors des transports internationaux par route, il suffira que le livret de contrôle individuel, conforme aux spécifications de l'annexe au présent Accord, porte sous les rubriques 12 et 13 des feuillets quotidiens ou dans le rapport hebdomadaire les données relatives aux « repos ininterrompus précédent les prises de service » et aux « périodes journalières de conduite » pendant les sept jours en cause.

7. Chaque Partie contractante pourra, dans le cas d'un véhicule immatriculé dans un Etat non Partie contractante au présent Accord, n'exiger, au lieu du livret individuel de contrôle conforme aux spécifications de l'annexe au présent Accord, que des pièces établies dans la même forme que les feuillets quotidiens dudit livret.

Article 13

Contrôles effectués par l'entreprise

1. L'entreprise doit organiser le service de transport routier de telle façon que les membres de l'équipage soient en mesure d'observer les dispositions du présent Accord.

2. Elle doit surveiller régulièrement les périodes de conduite et des autres travaux, ainsi que les heures de repos, en servant de tous les documents dont elle dispose, par exemple les livrets individuels de contrôle. Si elle constate des infractions au présent Accord, elle doit y mettre fin sans délai et prendre des mesures pour éviter qu'elles ne se reproduisent, par exemple en modifiant les horaires et les itinéraires.

Article 14

Mesures pour assurer l'application de l'Accord

1. Chaque Partie contractante prendra toutes mesures appropriées pour que soit assuré le

men entspricht, außerhalb des internationalen Straßenverkehrs nicht vorschreiben, genügt es, wenn das dem Anhang entsprechende persönliche Kontrollbuch unter den Nummern 12 und 13 des Tageskontrollblattes die „ununterbrochene Ruhezeit vor Aufnahme des Dienstes“ und die „täglichen Lenkzeiten“ während der sieben genannten Tage enthält.

(7) Jede Vertragspartei kann sich bei einem Fahrzeug, das in einem Staat zugelassen ist, der nicht Vertragspartei ist, damit begnügen, an Stelle des persönlichen Kontrollbuches Unterlagen zu fordern, die nach Art der Tageskontrollblätter des Kontrollbuches erstellt sind.

Artikel 13

Überwachung durch das Unternehmen

(1) Das Unternehmen muß seinen Fahrbetrieb so einrichten, daß die Mitglieder des Fahrpersonals dieses Übereinkommen einhalten können.

(2) Das Unternehmen hat die Dauer der Lenkzeiten und der weiteren Arbeiten sowie die Ruhezeiten regelmäßig zu überwachen und sich hiebei aller ihm zur Verfügung stehenden Unterlagen zu bedienen, wie zum Beispiel der persönlichen Kontrollbücher. Stellt das Unternehmen Verstöße gegen dieses Übereinkommen fest, so müssen diese unverzüglich abgestellt und Maßnahmen getroffen werden, die eine Wiederholung ausschließen, zum Beispiel durch Änderung der Zeitpläne und der Fahrstrecken.

Artikel 14

Durchführungsmaßnahmen

(1) Jede Vertragspartei trifft alle geeigneten Maßnahmen, um die Beachtung dieses Überein-

of the provisions of this Agreement, in particular by road checks and checks performed on the premises of undertakings. The competent administrations of the Contracting Parties shall keep one another informed of the general measures adopted for this purpose.

2. The Contracting Parties shall assist one another with a view to ensuring due and proper implementation of this Agreement and effective control; in particular, each Contracting Party undertakes to verify by spot checks of the individual control books that the requirements of this Agreement are being observed during international road transport performed by vehicles registered in its territory.

3. If a Contracting Party discovers a serious breach of the provisions of this Agreement committed by a person residing in the territory of another Contracting Party, the administration of the first Party shall inform the administration of the other Party of the breach discovered and of the penalty, if any, imposed.

Article 15

Transitional provisions

If this Agreement enters into force under the provisions of its article 16, paragraph 4, before 31 December 1973, the Contracting Parties agree that until that date:

(a) by derogation from the provisions of article 7, paragraphs 1 and 2, of this Agreement the total driving time (daily driving period) between two consecutive daily rest periods as prescribed by article 6 of this Agreement shall not exceed nine hours, whatever the vehicle or combination of vehicles driven;

(b) any reference made in this Agreement to the provisions of its article 7, para-

respect des dispositions du présent Accord, en particulier par des contrôles effectués sur les routes et dans les locaux des entreprises. Les administrations compétentes des Parties contractantes se tiendront informées des mesures générales prises à cet effet.

2. Les Parties contractantes s'accorderont une aide mutuelle en vue d'une application correcte du présent Accord et d'un contrôle efficace; chaque Partie contractante s'engage notamment à faire vérifier, au moyen de contrôles par sondage des livrets individuels de contrôle, le respect des prescriptions du présent Accord au cours des transports internationaux par route effectués par des véhicules immatriculés sur son territoire.

3. Dans le cas où une Partie contractante constate une infraction grave aux dispositions du présent Accord commise par une personne résidant sur le territoire d'une autre Partie contractante, l'administration de la première Partie informera l'administration de l'autre Partie de l'infraction constatée et, le cas échéant, de la sanction prise.

Article 15 Dispositions transitoires

Si le présent Accord entre en vigueur, conformément au paragraphe 4 de son article 16, avant le 31 décembre 1973, les Parties contractantes sont convenues que, jusqu'à cette date,

a) par dérogation aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 7 du présent Accord, la durée totale des temps de conduite (durée journalière de conduite) entre deux périodes consécutives de repos journalier conforme aux dispositions de l'article 6 du présent Accord, ne pourra dépasser neuf heures, quel que soit le véhicule ou l'ensemble de véhicules conduit;

b) toute référence faite dans le présent Accord aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de

kommens sicherzustellen, insbesondere durch Kontrollen auf der Straße und in den Unternehmen. Die zuständigen Verwaltungsbehörden der Vertragsparteien halten einander über die zu diesem Zweck getroffenen allgemeinen Maßnahmen auf dem laufenden.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen einander, um dieses Übereinkommen ordnungsgemäß anwenden und seine Durchführung wirksam überwachen zu können; jede Vertragspartei verpflichtet sich insbesondere, durch Stichproben die persönlichen Kontrollbücher daraufhin zu überprüfen, ob das Übereinkommen im internationalen Straßenverkehr mit in ihrem Hoheitsgebiet zugelassenen Fahrzeugen beachtet wird.

(3) Stellt eine Vertragspartei einen schweren Verstoß einer im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnenden Person gegen dieses Übereinkommen fest, so setzt ihre Verwaltungsbehörde die Verwaltungsbehörde der anderen Vertragspartei von dem Verstoß und der etwaigen Ahndung in Kenntnis.

Artikel 15

Übergangsbestimmungen

Wenn dieses Übereinkommen nach Artikel 16 Absatz 4 vor dem 31. Dezember 1973 in Kraft tritt, sind die Vertragsparteien übereingekommen, daß bis zu diesem Zeitpunkt

a) ungeachtet des Artikels 7 Absätze 1 und 2 die Gesamtdauer der Lenkzeit (Tageslenkzeit) zwischen zwei aufeinanderfolgenden täglichen Ruhezeiten nach Artikel 6 neun Stunden nicht übersteigen darf, gleichviel um welches Fahrzeug oder um welche miteinander verbundenen Fahrzeuge es sich handelt;

b) jede Bezugnahme in diesem Übereinkommen auf Artikel 7 Absätze 1 und 2 wie eine Be-

graphs 1 and 2, shall be construed as being made to the provisions of sub-paragraph (a) of this article.

Final provisions

Article 16

1. This Agreement shall be open for signature until 31 March 1971 *, and thereafter for accession, by States members of the Economic Commission for Europe and States admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference.
2. This Agreement shall be ratified.
3. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
4. This Agreement shall enter into force on the one hundred and eightieth day after the date of deposit of the eighth instrument of ratification or accession.

Article 17

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by notice addressed to the Secretary-General of the United Nations.

* In conformity with the decision taken by the Working Party on Road Transport at its forty-fourth session to postpone the closing date for the period for which AETR is open for signature from 31 December 1970 to 31 March 1971.

son article 7 sera interprétée comme étant faite aux dispositions de l'alinéa a) du présent article.

Dipositions finales

Article 16

1. Le présent Accord est ouvert à signature jusqu'au 31 mars 1971 * et, après cette date, à l'adhésion des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe et des Etats admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.
2. Le présent Accord sera ratifié.
3. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
4. Le présent Accord entrera en vigueur le cent quatre-vingtième jour après le dépôt du huitième instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Accord ou y adhérera après le dépôt du huitième instrument de ratification ou d'adhésion visé au paragraphe 4 du présent article, le présent Accord entrera en vigueur cent quatre-vingts jours après la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 17

1. Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

* Conformément à la décision prise par le Groupe de Travail des Transports Routiers à sa quarante-quatrième session de reporter du 31 décembre 1970 au 31 mars 1971 la date de clôture de la période pendant laquelle l'AETR sera ouvert à la signature.

zugnahme auf Buchstabe a ausgelegt wird.

Schlußbestimmungen

Artikel 16

- (1) Dieses Übereinkommen liegt bis zum 31. März 1971 * zur Unterzeichnung auf; nach diesem Tag liegt es für die Mitgliedstaaten der Wirtschaftskommission für Europa und für Staaten, die nach Absatz 8 der Statuten in beratender Eigenschaft zu dieser Kommission zugelassen sind, zum Beitritt auf.
- (2) Das Übereinkommen bedarf der Ratifikation.
- (3) Die Ratifikations- oder Beitrittsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.
- (4) Dieses Übereinkommen tritt am hundertachtzigsten Tag nach der Hinterlegung der achten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(5) Für jeden Staat, der dieses Übereinkommen nach der in Absatz 4 genannten Hinterlegung der achten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde ratifiziert oder ihm beitritt, tritt dieses Übereinkommen am hundertachtzigsten Tag nach der Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 17

- (1) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation kündigen.

* Entsprechend dem, in ihrer vierundvierzigsten Sitzung gefaßten Beschuß der Arbeitsgruppe Straßenverkehr, das Ende des Zeitraumes, innerhalb welches das AETR zur Unterzeichnung aufliegt, vom 31. Dezember 1970 auf den 31. März 1971 zu verschieben.

896 der Beilagen

19

2. The denunciation shall take effect six months after the date on which the Secretary-General receives notice thereof.

Article 18

This Agreement shall cease to have effect if for any period of twelve consecutive months after its entry into force the number of Contracting Parties is less than three.

Article 19

1. Any State may, at the time of signing this Agreement or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the validity of the Agreement shall be extended to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall apply to the territory or territories named in the notification as from the one hundred and eightieth day after receipt of the notification by the Secretary-General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from the date of its entry into force.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph making this Agreement applicable to a territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory in conformity with the provisions of article 17 hereof.

Article 20

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 18

Le présent Accord cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à trois pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 19

1. Tout Etat pourra, lorsqu'il signera le présent Accord ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la validité du présent Accord sera étendue à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. Le présent Accord s'appliquera au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du cent quatre-vingtième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour le présent Accord n'est pas encore entré en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Accord applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 17 du présent Accord, dénoncer le présent Accord en ce qui concerne ludit territoire.

Article 20

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

(2) Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

Artikel 18

Dieses Übereinkommen tritt außer Kraft, wenn nach seinem Inkrafttreten die Zahl der Vertragsparteien während zwölf aufeinanderfolgender Monate weniger als drei beträgt.

Artikel 19

(1) Jeder Staat kann bei Unterzeichnung dieses Übereinkommens, bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation erklären, daß sich die Gültigkeit dieses Übereinkommens auf alle oder einzelne Hoheitsgebiete erstreckt, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Das Übereinkommen wird für jedes in der Notifikation genannte Hoheitsgebiet am hundertachtzigsten Tage nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär oder, falls das Übereinkommen dann noch nicht in Kraft getreten ist, mit seinem Inkrafttreten wirksam.

(2) Jeder Staat, der nach Absatz 1 erklärt hat, daß sich dieses Übereinkommen auf ein Hoheitsgebiet erstreckt, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt, kann das Übereinkommen in bezug auf dieses Hoheitsgebiet nach Artikel 17 kündigen.

Artikel 20

(1) Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen den streitenden Parteien beigelegt.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties concerned in the dispute so requests and shall accordingly be referred to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 21

1. Any State may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Agreement, declare that it does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 and 3 hereof. The other Contracting Parties shall not be bound by the said paragraphs with respect to any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. If at the time of depositing its instrument of ratification or accession a State enters a reservation other than that provided for in paragraph 1 of this article, the Secretary-General of the United Nations shall communicate the reservation to the States which have previously deposited their instruments of ratification or accession and have not since denounced this Agreement. The reservation shall be deemed to be accepted if none of the said States has, within six months after such communication, expressed its opposition to

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 21

1. Tout Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera le présent Accord ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 20 du présent Accord. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Si, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, un Etat formule une réserve autre que celle prévue au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera cette réserve aux Etats qui ont déjà déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion et n'ont pas ultérieurement dénoncé le présent Accord. La réserve sera réputée acceptée si, dans le délai de six mois à dater de cette communication, aucun de ces Etats ne s'est opposé à son admission. Dans le cas con-

(2) Jede Streitigkeit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden konnte, wird auf Antrag einer der streitenden Vertragsparteien einem Schiedsverfahren unterworfen und demgemäß einem oder mehreren Schiedsrichtern unterbreitet, die von den streitenden Parteien in gegenseitigem Einvernehmen ausgewählt werden. Einigen sich binnen drei Monaten nach dem Tage des Antrags auf ein Schiedsverfahren die streitenden Parteien nicht über die Wahl eines Schiedsrichters oder der Schiedsrichter, so kann jede dieser Parteien den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung überwiesen wird.

(3) Die Entscheidung des nach Absatz 2 bestellten Schiedsrichters oder der Schiedsrichter ist für die streitenden Vertragsparteien bindend.

Artikel 21

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, bei der Ratifikation oder beim Beitritt zu diesem Übereinkommen erklären, daß er sich durch Artikel 20 Absätze 2 und 3 nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsparteien sind durch diese Absätze gegenüber keiner Vertragspartei gebunden, die einen solchen Vorbehalt gemacht hat.

(2) Macht ein Staat bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde einen anderen als den in Absatz 1 vorgesehenen Vorbehalt, so teilt der Generalsekretär der Vereinten Nationen diesen Vorbehalt jenen Staaten mit, die ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunden bereits hinterlegt und das Übereinkommen seitdem nicht gekündigt haben. Der Vorbehalt gilt als angenommen, wenn binnen sechs Monaten nach dieser Mitteilung keiner dieser Staaten gegen die Annahme Einspruch erhoben hat. Andernfalls ist der Vorbehalt

acceptance of the reservation. Otherwise the reservation shall not be admitted, and, if the State which entered the reservation does not withdraw it the deposit of that State's instrument of ratification or accession shall be without effect. For the purpose of the application of this paragraph the opposition of States whose accession or ratification is, in virtue of this paragraph without effect by reason of reservations entered by them, shall be disregarded.

3. Any Contracting Party whose reservation has been adopted in the Protocol of signature of this Agreement or who has entered a reservation pursuant to paragraph 1 of this article, or made a reservation which has been accepted pursuant to paragraph 2 of this article may at any time withdraw such reservation by a notification addressed to the Secretary-General.

Article 22

1. After this Agreement has been in force for three years any Contracting Party may, by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of revising the Agreement. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and shall convene a revision conference if not less than one-third of the Contracting Parties signify their assent to the request within a period of four months from the date of the notification by the Secretary-General.

2. If a conference is convened in conformity with the preceding paragraph the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference,

traire, la réserve ne sera pas admise et, si l'Etat qui l'a formulée ne la retire pas, le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion de cet Etat sera sans effet. Pour l'application du présent paragraphe il ne sera pas tenu compte de l'opposition des Etats dont l'adhésion ou la ratification serait sans effet, en vertu du présent paragraphe, du fait des réserves qu'ils auraient formulées.

3. Toute Partie contractante dont la réserve aura été adoptée dans le Protocole de signature du présent Accord ou qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article ou fait une réserve qui aura été acceptée conformément au paragraphe 2 du présent article pourra, à tout moment, lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

Article 22

1. Après que le présent Accord aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser l'Accord. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour pro-

unzulässig, und die Ratifikations- oder Beitrittsurkunde des betreffenden Staates ist ungültig, falls er seinen Vorbehalt nicht zurückzieht. Bei der Anwendung dieses Absatzes wird der Einspruch von Staaten nicht berücksichtigt, deren Beitritt oder Ratifikation wegen von ihnen erhobener Vorbehalte aufgrund dieses Absatzes ungültig ist.

(3) Jede Vertragspartei, deren Vorbehalt im Unterzeichnungsprotokoll zu diesem Übereinkommen angenommen worden ist oder die nach Absatz 1 einen Vorbehalt gemacht hat oder die einen Vorbehalt gemacht hat, der nach Absatz 2 angenommen worden ist, kann ihn jederzeit durch eine an den Generalsekretär gerichtete Notifikation zurückziehen.

Artikel 22

(1) Ist dieses Übereinkommen drei Jahre lang in Kraft gewesen, so kann jede Vertragspartei durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation die Einberufung einer Konferenz zur Revision des Übereinkommens beantragen. Der Generalsekretär notifiziert diesen Antrag allen Vertragsparteien und beruft eine Revisionskonferenz ein, wenn binnen vier Monaten nach seiner Notifikation mindestens ein Drittel der Vertragsparteien ihm ihre Zustimmung zu dem Antrag mitteilt.

(2) Wird eine Konferenz nach Absatz 1 einberufen, so setzt der Generalsekretär alle Vertragsparteien davon in Kenntnis und fordert sie auf, binnen drei Monaten die Vorschläge einzureichen, deren Prüfung durch die Konferenz sie wünschen. Der Generalsekretär teilt spätestens drei Monate vor Eröffnung der Konferenz allen Vertragsparteien die vorläufige Tagesordnung

together with the text of such proposals, not less than three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened under this article all the States referred to in article 16, paragraph 1, of this Agreement.

Article 23

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate it to all Contracting Parties and inform thereof all the other States referred to in article 16, paragraph 1, of this Agreement.

2. Within a period of six months from the date on which the proposed amendment is communicated by the Secretary-General, any Contracting Party may inform the Secretary-General:

(a) that it has an objection to the amendment proposed; or

(b) that, although it intends to accept the proposal, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its State.

3. If a Contracting Party sends to the Secretary-General a communication such as is provided for in paragraph 2 (b) of this article, it may, so long as it has not notified the Secretary-General of its acceptance of the proposed amendment, submit an objection to the proposed amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period provided for its communication.

4. If an objection to the proposed amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be

visoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 16 du présent Accord.

Article 23

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements au présent Accord. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres Etats visés au paragraphe 1 de l'article 16 du présent Accord.

2. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication par le Secrétaire général du projet d'amendement, toute Partie contractante peut faire connaître au Secrétaire général

a) soit qu'elle a une objection à l'amendement proposé,

b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter le projet, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son Etat.

3. Tant qu'une Partie contractante qui a adressé la communication prévue au paragraphe 2 b) du présent article n'aura pas notifié au Secrétaire général son acceptation, elle pourra, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu pour la communication, présenter une objection à l'amendement proposé.

4. Si une objection est formulée au projet d'amendement dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera con-

der Konferenz sowie den Wortlaut der Vorschläge mit.

(3) Der Generalsekretär lädt zu jener nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle in Artikel 16 Absatz 1 bezeichneten Staaten ein.

Artikel 23

(1) Jede Vertragspartei kann eine oder mehrere Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Der Wortlaut jedes Änderungsvorschlags ist dem Generalsekretär der Vereinten Nationen mitzuteilen, der ihn allen Vertragsparteien mitteilt und allen anderen in Artikel 16 Absatz 1 bezeichneten Staaten zur Kenntnis bringt.

(2) Binnen sechs Monaten nach dem Tage der Übermittlung des Änderungsvorschlags durch den Generalsekretär kann jede Vertragspartei diesem bekanntgeben,

a) daß sie gegen den Änderungsvorschlag Einspruch erhebt, oder

b) daß sie den Vorschlag zwar anzunehmen beabsichtigt, die für die Annahme erforderlichen Voraussetzungen in ihrem Staat jedoch noch nicht erfüllt sind.

(3) Solange eine Vertragspartei, die eine Mitteilung nach Absatz 2 Buchstabe b gemacht hat, dem Generalsekretär die Annahme des Änderungsvorschlags nicht notifiziert hat, kann sie binnen neun Monaten nach Ablauf der für die Mitteilung vorgesehenen Frist von sechs Monaten gegen den Änderungsvorschlag Einspruch erheben.

(4) Wird nach den Absätzen 2 und 3 Einspruch gegen den Änderungsvorschlag erhoben, so gilt er als nicht angenommen und bleibt ohne Wirkung.

896 der Beilagen

23

deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

5. If no objection to the proposed amendment has been stated under paragraphs 2 and 3 of this article, then the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

(a) if no Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General under paragraph 2 (b) of this article: on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article;

(b) if any Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General under paragraph 2 (b) of this article: on the earlier of the following two dates:

— the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary-General of their acceptance of the proposal, subject to the proviso that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article, this date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

— the date of expiry of the period of nine months referred to in paragraph 3 of this article.

6. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force three months after the date on which it was deemed to be accepted.

7. The Secretary-General shall as soon as possible notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been stated under paragraph 2 (a) of this article and whether he has received from one or more Contracting Parties a communication under paragraph 2 (b) of this article. If he has received such a communication from one or more Contracting Parties, he shall subsequently inform all the

sidéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans effet.

5. Si aucune objection n'a été formulée au projet d'amendement dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera réputé accepté à la date suivante:

a) lorsque aucune Partie contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 2 b) du présent article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 2 du présent article;

b) lorsque au moins une Partie contractante a adressé une communication en application du paragraphe 2 b) du présent article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes:

— date à laquelle toutes les Parties contractantes ayant adressé une telle communication auront notifié au Secrétaire général leur acceptation du projet, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 2 du présent article si toutes les acceptations étaient notifiées antérieurement à cette expiration;

— expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 3 du présent article.

6. Tout amendement réputé accepté entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle il aura été réputé accepté.

7. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement conformément au paragraphe 2 a) du présent article et si une ou plusieurs Parties contractantes lui ont adressé une communication conformément au paragraphe 2 b) du présent article. Dans le cas où une ou plusieurs Parties

(5) Ist kein Anspruch nach den Absätzen 2 und 3 gegen den Änderungsvorschlag erhoben worden, so gilt er zu folgendem Zeitpunkt als angenommen:

a) wenn keine Vertragspartei eine Mitteilung nach Absatz 2 Buchstabe b gemacht hat, mit Ablauf der in Absatz 2 vorgesehenen Frist von sechs Monaten,

b) wenn mindestens eine Vertragspartei eine Mitteilung nach Absatz 2 Buchstabe b gemacht hat, zum früheren der folgenden zwei Zeitpunkten:

— sobald alle Vertragsparteien, die eine derartige Mitteilung gemacht haben, dem Generalsekretär ihre Annahme des Änderungsvorschlags notifiziert haben, jedoch frühestens mit Ablauf der in Absatz 2 vorgesehenen Frist von sechs Monaten, falls alle Annahmeerklärungen vor diesem Zeitpunkt notifiziert worden sind;

— mit Ablauf der im Absatz 3 vorgesehenen Frist von neun Monaten.

(6) Jede Änderung tritt drei Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem sie als angenommen gilt.

(7) Der Generalsekretär notifiziert so bald als möglich allen Vertragsparteien, ob gegen den Änderungsvorschlag Einspruch nach Absatz 2 Buchstabe a erhoben worden ist und ob eine oder mehrere Vertragsparteien eine Mitteilung nach Absatz 2 Buchstabe b an ihn gerichtet haben. Haben eine oder mehrere Vertragsparteien eine solche Mitteilung gemacht, so notifiziert er in der Folge allen Vertragsparteien, ob die Vertrags-

Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have made such a communication raise an objection to or accept the proposed amendment.

8. Independently of the amendment procedure laid down in paragraph 1 to 6 of this article, the annex to this Agreement may be modified by agreement between the competent administrations of all the Contracting Parties; if the competent administration of a Contracting Party has stated that under its domestic law its agreement is contingent on special authorization for the purpose, or on the approval of a legislative body, the consent of the competent administration of the Contracting Party concerned to the modification of the annex shall not be deemed to have been given the said competent administration has notified the Secretary-General that the necessary authorization or approval has been obtained. The agreement between the competent administrations shall appoint the date of entry into force of the modified annex, and may provide that, during a transitional period, the old annex shall remain in force, wholly or in part, concurrently with the modified annex.

Article 24

In addition to the notifications referred to in articles 22 and 23 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 16, paragraph 1, hereof of

(a) ratifications or accessions under article 16 of this Agreement;

(b) the dates of entry into force of the present Agreement, in conformity with article 16 hereof;

contractantes ont adressé une telle communication, il notifiera ultérieurement à toutes les Parties contractantes si la ou les Parties contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre le projet d'amendement ou l'acceptent.

8. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1 à 6 du présent article, l'annexe au présent Accord pourra être modifiée par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes; si l'administration compétente d'une Partie contractante a déclaré que son droit national l'oblige à subordonner son accord à l'obtention d'une autorisation spéciale à cet effet ou à l'approbation d'un organe législatif, le consentement de l'administration compétente de la Partie contractante en cause à la modification de l'annexe ne sera considéré comme donné qu'au moment où cette administration compétente aura déclaré au Secrétaire général que les autorisations ou les approbations requises ont été obtenues. L'accord entre les administrations compétentes fixera la date d'entrée en vigueur de l'annexe modifiée et pourra prévoir que, pendant une période transitoire, l'ancienne annexe restera en vigueur, en tout ou en partie, simultanément avec l'annexe modifiée.

Article 24

Outre les notifications prévues aux articles 22 et 23 du présent Accord, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux Etats visés paragraphe 1 de l'article 16 du présent Accord

a) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 16 du présent Accord,

b) les dates auxquelles le présent Accord entrera en vigueur conformément à l'article 16 du présent Accord,

partei oder die Vertragsparteien, die eine solche Mitteilung gemacht haben, Einspruch gegen den Änderungsvorschlag erheben oder ihn annehmen.

(8) Unabhängig von dem in den Absätzen 1 bis 6 vorgesehenen Änderungsverfahren kann der Anhang zu diesem Übereinkommen durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Verwaltungen aller Vertragsparteien geändert werden. Hat die Verwaltung einer Vertragspartei erklärt, daß nach ihrem innerstaatlichen Recht ihre Zustimmung zu einer solchen Vereinbarung von einer entsprechenden Sonderermächtigung oder von der Billigung durch eine gesetzgebende Körperschaft abhängt, so gilt die Zustimmung der betreffenden Vertragspartei zur Änderung des Anhangs als nicht erteilt, bis diese Verwaltung dem Generalsekretär notifiziert hat, daß die erforderliche Ermächtigung oder Billigung erteilt worden ist. Die Vereinbarung zwischen den zuständigen Verwaltungen legt den Tag des Inkrafttretens des geänderten Anhangs fest und kann vorsehen, daß während einer Übergangszeit der alte Anhang ganz oder teilweise neben dem neuen in Kraft bleibt.

Artikel 24

Außer den Notifikationen, die nach den Artikeln 22 und 23 vorgesehen sind, notifiziert der Generalsekretär der Vereinten Nationen den in Artikel 16 Absatz 1 bezeichneten Staaten

a) die Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 16,

b) die Zeitpunkte, zu denen dieses Übereinkommen nach Artikel 16 in Kraft tritt,

896 der Beilagen

25

- (c) denunciations under article 17 of this Agreement;
- (d) the termination of this Agreement in conformity with article 18 hereof;
- (e) notifications received under article 19 of this Agreement;
- (f) declarations and notifications received under article 21 of this Agreement;
- (g) the entry into force of any amendment in conformity with article 23 of this Agreement.

Article 25

The Protocol of signature of this Agreement shall have the same force, validity and duration as the Agreement itself, of which it shall be deemed to be an integral part.

Article 26

After 31 March 1971 * the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the States referred to in article 16, paragraph 1, hereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this first day of July nineteen hundred and seventy, in a single copy, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

* In conformity with the decision taken by the Working Party on Road Transport at its forty-fourth session to postpone the closing date for the period for which AETR is open for signature from 31 December 1970 to 31 March 1971.

- c) les dénonciations en vertu de l'article 17 du présent Accord,
- d) l'abrogation du présent Accord conformément à l'article 18 du présent Accord,
- e) les notifications reçues conformément à l'article 19 du présent Accord,
- f) les déclarations et notifications reçues conformément à l'article 21 du présent Accord,
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 23 du présent Accord.

Article 25

Le Protocole de signature du présent Accord aura les mêmes force, valeur et durée que le présent Accord lui-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 26

Après le 31 mars 1971 *, l'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats visés au paragraphe 1 de l'article 16 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les sous-signés, à ce dûment autorisés, ont signé présent Accord.

FAIT à Genève, le premier juillet mil neuf cent soixante-dix, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes également foi.

- c) die Kündigungen nach Artikel 17,
- d) das Außerkrafttreten dieses Übereinkommens nach Artikel 18,
- e) die Notifikationen nach Artikel 19,
- f) die Erklärungen und Notifikationen nach Artikel 21,
- g) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 23.

Artikel 25

Das Unterzeichnungsprotokoll zu diesem Übereinkommen hat dieselbe Gültigkeit, Wirkung und Dauer wie das Übereinkommen selbst und gilt als Bestandteil desselben.

Artikel 26

Nach dem 31. März 1971 * wird die Urschrift dieses Übereinkommens beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; dieser übermittelt allen in Artikel 16 Absatz 1 bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommens unterschrieben.

GESCHEHEN zu Genf am ersten Juli neunzehnhundertsiebzig in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

* Conformément à la décision prise par le Groupe de Travail des Transports Routiers à sa quarante-quatrième session de reporter du 31 décembre 1970 au 31 mars 1971 la date de clôture de la période pendant laquelle l'AETR sera ouvert à la signature.

* Entsprechend dem, in ihrer vierundvierzigsten Sitzung gefassten Beschuß der Arbeitsgruppe Straßenverkehr, das Ende des Zeitraumes, innerhalb welches das AETR zur Unterzeichnung aufliegt, vom 31. Dezember 1970 auf den 31. März 1971 zu verschieben.

26

896 der Beilagen

Austria
Autriche

Sous réserve de ratification¹⁾
Eugen F. Buresch
 31 janvier 1971

Österreich

Unter Vorbehalt der Ratifikation
Eugen F. Buresch
 31. Jänner 1971

Belgium
Belgique

Sous réserve de ratification¹⁾
J. P. van Bellinghen
 15 janvier 1971

Belgien

Unter Vorbehalt der Ratifikation
J. P. van Bellinghen
 15. Jänner 1971

Federal Republic of Germany
République Federale d'Allemagne

Sous réserve de ratification¹⁾
Swidbert Schnippenkoetter
 23. 12. 70

Bundesrepublik Deutschland

Unter Vorbehalt der Ratifikation
Swidbert Schnippenkoetter
 23. Dezember 1970

France

Le 20 janvier 1971
Fernand-Laurent

Frankreich

20. Jänner 1971
Fernand-Laurent

Italy
Italie

Giorgio Smoquina
 29 mars 1971

Italien

Giorgio Smoquina
 29. März 1971

Luxembourg

Sous réserve de ratification¹⁾
R. Logelin
 2 février 1971

Luxemburg

Unter Vorbehalt der Ratifikation
R. Logelin
 2. Februar 1971

Netherlands
Pays-bas

Moerel
 26. III. '71²⁾

Niederlande

Moerel
 26. März 1973¹⁾

Norway
Norvège

Subject to ratification³⁾
Magne Reed
 16. 3. 1971

Norwegen

Unter Vorbehalt der Ratifikation
Magne Reed
 16. März 1971

¹⁾ Subject to ratification.

²⁾ With a declaration that the Government of the Netherlands will ratify the Agreement only after the law of the European Economic Community conforms to the provisions of the latter.

Avec déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement néerlandais ratifiera l'Accord seulement quand le droit de la Communauté économique européenne sera en accord avec les dispositions de ce dernier.

³⁾ Sous réserve de ratification.

¹⁾ Mit der Erklärung, daß die Regierung der Niederlande das Übereinkommen erst ratifizieren werde, wenn das Recht der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft mit den Bestimmungen des genannten Übereinkommens übereinstimmen werde.

896 der Beilagen

27

Poland
Pologne

Subject to ratification and under reservation that the Polish People's Republic does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 and 3, of the present Agreement^{1) 2)}.

W. Natorf
24th March, 1971

Polen

Unter Vorbehalt der Ratifikation und mit dem Vorbehalt, daß sich die Volksrepublik Polen durch Artikel 20, § 2 und 3, des vorliegenden Übereinkommens nicht als gebunden erachtet¹⁾.

W. Natorf
24. März 1971

Portugal

F. de Alcambar Pereira
30 mars 1971

Portugal

F. de Alcambar Pereira
30. März 1971

Sweden
Suède

E. von Sydow
Subject to ratification³⁾
19 January 1971

Schweden

E. von Sydow
Unter Vorbehalt der Ratifikation
19. Jänner 1971

Switzerland
Suisse

Jean Humbert
Sous réserve de ratification⁴⁾
24 mars 1971

Schweiz

Jean Humbert
Unter Vorbehalt der Ratifikation
24. März 1971

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Eugene Melville
25 March 1971⁵⁾

Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland

Eugene Melville
25. März 1971²⁾

¹⁾ Sous réserve de ratification, et avec la réserve que la République populaire de Pologne ne se considère pas liée par l'article 20, paragraphes 2 et 3, du présent Accord.

¹⁾ In einer gesonderten Deklaration regt die VR Polen an, daß das Übereinkommen allen europäischen Staaten ohne Diskriminierung zur Teilnahme offen sein sollte.

²⁾ Under a separate declaration, "the Polish People's Republic considers that the Agreement ... should be open for participation to all European countries without any discrimination."

²⁾ In einer Notifikation, datiert mit 25. März 1971, betreffend Art. 19 (1) des Übereinkommens, informierte das Vereinigte Königreich den Generalsekretär der Vereinten Nationen, daß der Geltungsbereich des Übereinkommens auf die Insel Man ausgedehnt werde.

Aux termes d'une déclaration distincte, la République populaire de Pologne estime que l'Accord devrait être ouvert à la participation de tous les pays européens sans aucune discrimination.

³⁾ Sous réserve de ratification.

⁴⁾ Subject to ratification.

⁵⁾ In a notification made under article 19 (1) of the Agreement and dated on 25 March 1971, the Government of the United Kingdom informed the Secretary-General of the United Nations that the validity of the Agreement would extend to the Isle of Man.

Suivant notification faite en vertu de l'article 19, paragraphe 1, et datée du 25 mars 1971, le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Secrétaire général que l'Accord serait également valable pour l'Île de Man.

Annex	Annexe	Anhang
INDIVIDUAL CONTROL BOOK	LIVRET INDIVIDUEL DE CONTROLE	PERSÖNLICHES KONTROLLBUCH
GENERAL PROVISIONS	DISPOSITIONS GENERALES	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
Reminder of the provisions of laws and regulations	Rappel des dispositions réglementaires	Hinweise auf die innerstaatlichen Rechtsvorschriften
1. It is desirable that the individual control book should contain a reminder of the principal provisions to be observed by crew members.	1. Il est désirable que le livret individuel de contrôle contienne un rappel des dispositions principales à respecter par le membre d'équipage.	1. Es ist wünschenswert, daß das persönliche Kontrollbuch einen Hinweis auf die wichtigsten Vorschriften für die Mitglieder des Fahrpersonals enthält.
Numbering of book	Numérotage du livret	Numerierung des Buches
2. The control book shall be numbered by perforation or stamping.	2. Le livret de contrôle sera numéroté par perforation ou impression.	2. Das Kontrollbuch ist durch Lochen oder Aufdruck zu numerieren.
Format of book	Format du livret	Format des Buches
3. The individual control book shall have the standard A. 6 format (105 × 148 mm) or a larger format.	3. Le format du livret individuel de contrôle sera le format standard A. 6 (105 × 148 mm) ou un format plus grand.	3. Das Format des persönlichen Kontrollbuches muß mindestens der Norm A 6 (105 × 148 mm) entsprechen.
Signing of book	Signature du livret	Unterzeichnung des Buches
4. The signature of the crew members shall appear on both the daily sheet and the weekly report. The employer's signature shall appear on the weekly report.	4. La signature du membre d'équipage figurera, à la fois, sur le feuillet quotidien et sur le rapport hebdomadaire. La signature de l'employeur figurera sur le rapport hebdomadaire.	4. Das Tageskontrollblatt und der Wochenbericht müssen vom Mitglied des Fahrpersonals, der Wochenbericht auch vom Arbeitgeber unterschrieben sein.
Contents of book	Contenu du livret	Inhalt des persönlichen Kontrollbuches
5. Subject to the provisions of paragraph 7 below, the individual control book shall conform to the attached model; it shall comprise:	5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 ci-après, le livret individuel de contrôle sera conforme au modèle ci-joint ; il comprendra :	5. Vorbehaltlich des Absatzes 7 hat das persönliche Kontrollbuch dem beiliegenden Muster zu entsprechen; es enthält
(a) a front sheet;	a) une page de couverture ;	a) ein Deckblatt;
(b) instructions for keeping the book;	b) des instructions pour la tenue du livret ;	b) Anweisungen für das Führen des Buches;
(c) daily sheets;	c) des feuillets quotidiens ;	c) Tageskontrollblätter;
(d) an example of a completed daily sheet;	d) un exemple de feuillet quotidien rempli ;	d) das Muster eines ausgefüllten Tageskontrollblattes;
(e) weekly reports.	e) des rapports hebdomadaires.	e) Wochenberichte.
6. Every Contracting Party shall prescribe in respect of books issued in its territory, how the crew member shall enter the periods of his occupational activities other than driving periods. Every Contracting Party may select either of the following procedures for this purpose:	6. Chaque Partie contractante fixe, pour les livrets délivrés sur son territoire, la manière selon laquelle le membre d'équipage doit faire figurer les périodes de ses activités professionnelles autres que les périodes de conduite. À cette fin, chaque Partie contractante peut choisir l'une des manières suivantes :	6. Jede Vertragspartei legt für die in ihrem Hoheitsgebiet ausgegebenen Bücher die Art fest, in der jedes Mitglied des Fahrpersonals die Zeiten seiner beruflichen Tätigkeiten außer den Lenkzeiten eintragen muß. Zu diesem Zweck kann jede Vertragspartei eine der folgenden Arten wählen:

896 der Beilagen

29

(a) periods of occupational activities, other than driving, shall be entered under the symbol no distinction being made between periods of actual work and other periods on duty; or

(b) periods of occupational activities, other than driving, shall be so entered, as to show separately

— opposite the symbol actual work, other than driving,

— opposite the symbol periods on duty other than those entered opposite symbols and .

7. Every Contracting Party may prescribe, in respect of the individual control books issued in its territory:

(a) that the chart shown on the daily sheet shall be set out in a single strip covering the period from midnight to midnight (0 to 24 hours);

(b) that the daily sheet shall be kept in more than one copy;

(c) that additional particulars or headings, or variants, shall be inserted, on condition that the general layout of the book remains unaltered and that the numbers or capital letters opposite the items as shown in the following model are left unchanged;

(d) such amendment or additional information as provisions adopted in pursuance of paragraph 6 above may necessitate in connexion with the symbols corresponding to items 7 , 7 a , 14 and 14 a of the daily sheet;

(e) that the boxes opposite items Ha, Hb and/or I of the weekly report shall not be completed;

f) that daily sheets more than two weeks old shall be detached.

a) les périodes d'activités professionnelles autres que la conduite, seront relevées sous le symbole sans distinction entre périodes consacrées à des travaux effectifs et autres périodes de service ;

b) les périodes d'activités professionnelles autres que la conduite, seront relevées en distinguant

— sous le symbole les travaux effectifs autres que la conduite,

— sous le symbole les périodes des service autres que celles visées par les symboles et .

7. Chaque Partie contractante peut prescrire pour les livrets individuels de contrôle délivrés sur son territoire :

a) l'établissement sur une seule bande, portant sur la période de 0 à 24 heures, du diagramme qui figure au feuillet quotidien ;

b) la tenue du feuillet quotidien en plus d'un exemplaire ;

c) des indications ou rubriques additionnelles ou des variantes, à condition que la présentation générale du livret ne soit pas modifiée et que les numéros ou lettres majuscules en regard des rubriques qui figurent au modèle qui suit soient inchangés ;

d) toute modification ou indication complémentaire que les dispositions arrêtées en application du paragraphe 6 ci-dessus rendraient nécessaires en ce qui concerne les symboles correspondant aux rubriques 7 , 7 a , 14 et 14 a du feuillet quotidien ;

e) de ne pas remplir les cases en regard des rubriques Ha, Hb et/ou I du rapport hebdomadaire ;

f) de détacher les feuillets quotidiens datant de plus de deux semaines.

a) die Zeiten beruflicher Tätigkeiten außer der Lenkzeit sind unter dem Symbol ohne Unterscheidung zwischen Zeiten, die tatsächlichen Arbeiten gewidmet sind, und anderen Dienstzeiten einzutragen; oder

b) die Zeiten beruflicher Tätigkeiten außer der Lenkzeit sind so einzutragen, daß man unterscheidet

— unter dem Symbol die tatsächlichen Arbeiten außer der Lenkzeit und

— unter dem Symbol die Dienstzeiten außer jenen, die unter den Symbolen und angeführt sind.

7. Jede Vertragspartei kann für die in ihrem Hoheitsgebiet ausgestellten persönlichen Kontrollbücher folgendes vorschreiben:

a) die Erstellung des auf dem Tageskontrollblatt erscheinenden Diagramms auf einem einzigen Streifen, der sich auf den Zeitraum von 0 bis 24 Uhr erstreckt;

b) die Ausfertigung des Tageskontrollblattes in mehr als einem Exemplar;

c) zusätzliche Angaben oder zusätzliche Spalten oder Varianten unter der Bedingung, daß die allgemeine Aufmachung des Buches nicht verändert wird und daß die Nummern oder Großbuchstaben bezüglich der auf dem folgenden Muster erscheinenden Felder unverändert bleiben;

d) jede Änderung oder zusätzliche Angabe, welche die in Anwendung des Absatzes 6 festgelegten Bestimmungen hinsichtlich der Symbole erforderlich machen, die den Nummern 7 , 7 a , 14 und 14 a des Tageskontrollblattes entsprechen;

e) die Felder zu Ha, Hb und/oder I des Wochenberichtes nicht auszufüllen;

f) die mehr als zwei Wochen alten Tageskontrollblätter abzutrennen.

30

896 der Beilagen

MODEL INDIVIDUAL CONTROL BOOK

a) Front sheet

**INDIVIDUAL CONTROL BOOK
FOR CREW MEMBERS
IN ROAD TRANSPORT**

II. Country:

III. Date book first used: 19

IV. Date book last used: 19

V. Surname, first name(s), date of birth and address of holder of book:
.....
.....
.....VI. Name, address, telephone number and stamp (if any) of the undertaking:
.....
.....
.....
.....

Book No.

b) Instructions

INSTRUCTIONS FOR THE USE OF THE INDIVIDUAL CONTROL BOOK

1. This individual control book is issued in conformity with (specify relevant laws and regulations).

To the Undertaking

2. After completing items V and VI on the front sheet, issue a book to each crew member employed by you, in conformity with the laws and regulations referred to in paragraph 1 above.
3. Keep a register showing the names of the persons to whom books have been issued, the serial number of each book issued, and the dates of issue. Require the holder to sign in the margin of the register.
4. Give the holder the necessary instructions for correct use of the book.
5. Examine the daily sheets and the weekly report every week or, if prevented from doing so, as soon thereafter as possible. Sign the weekly report.
6. Withdraw the used books, observing the time-limit specified in paragraph 9 below, and hold them at the disposal of the control authorities for not less than one year. Enter the date of the last daily sheet in the register referred to in paragraph 3 above.

To Crew Members

7. This control book is personal. Carry it with you when on duty and produce it to the control authorities on request. Hand it over to your employer when you leave the undertaking.
8. Produce this control book to your employer every week or, if prevented from doing so, as soon thereafter as possible, so that he can check your entries and sign the weekly report.
9. When the book is completed, keep it for two weeks so that you can produce it at any time to the control authorities, and then hand it as soon as possible to your employer. Keep a copy of the weekly reports.

Front sheet

10. Make sure that your surname, first name(s), date of birth and address are filled in correctly (item V).
11. Enter the date on which you first use the book (item III).
12. After use, enter the date when you last used the book (item IV).

Daily sheet

13. Fill in a daily sheet for every day on which you have been employed as a crew member.
14. Enter in box 2 the registration number of any vehicle used during the day.
15. The symbols used have the following meaning:
 -
 -
 -
 -

(1st variant *)

- period of occupational activities other than driving

(2nd variant *)

- actual work other than driving;
 periods of duty other than those covered by symbols and .

16. Enter your period of daily rest (symbol) off-duty periods (symbol) and the time during which you were engaged in activities represented by symbols (first variant *) 6 , 7 , (second variant *) 6 , 7 and 7 a , by drawing a horizontal line across the hours concerned opposite the appropriate symbol, and connect the horizontal lines by vertical lines. There will thus be a continuous line over the full length of each strip (see example in the book).

*.) The variant used will depend on the choice made by the Contracting Party in accordance with paragraph 6 of the GENERAL PROVISIONS. Only the variant so selected will appear in the individual control book.

17. Entries must be made at the beginning and end of each period to which they relate.
18. In box 16 ("Remarks") enter the name of the second driver, if any. This box may also be used to explain any breach of the requirements or to correct particulars given elsewhere (see paragraph 25). The employer or the control authorities may also insert their remarks in this box.
19. Opposite box 12 ~~at~~, enter the number of hours of uninterrupted rest (daily rest) taken immediately before coming on duty. If this period begins in one day and ends in the following day the figure will be the total achieved by adding together the rest period taken at the end of the previous day and the rest period taken at the beginning of the day to which the sheet relates.
20. Before departure, enter opposite "Beginning of duty" in box 11 the number of kilometres (miles) shown on the recorder; at the end of duty, enter opposite "End of duty" in box 11 the new number of kilometres (miles) shown on the recorder and note the total distance covered.
21. Sign the daily sheet.

Weekly report

22. This report should be made out at the end of every period of one week in which one or more daily sheets have been made out. For days on which you were on duty without being a crew member, i. e. for which there was no need to make out a daily sheet, enter the figure "O" opposite box G and the duration of duty periods opposite boxes Ha and Hb; if you did not engage in a particular activity, enter the figure "O" opposite the appropriate box. For days on which you were not on duty, enter the figure "O" opposite boxes G, Ha and Hb and add an explanation, such as "on leave", "day off".
23. Enter opposite boxes F and G the figures shown opposite boxes 12 and 13 of the relevant daily sheets. Additional instruction applicable where domestic laws and regulations require crew members to keep an individual control book for international transport operations only
24. Before starting on an international transport operation, enter opposite boxes 12 and 13 in the daily sheets for the seven days preceding that on which the operation begins particulars of the total periods of uninterrupted rest taken before going on duty, and particulars of the daily driving periods; or make out a weekly report covering those seven days.

General note

25. No erasures, corrections or additions may be made in the book. Any mistakes, even of form only, must be corrected under "Remarks" (box 16).
26. No sheets must be destroyed.
27. All entries must be made in ink.

(c) Daily Sheet

Book No.	2. Registration No of vehicle(s)		1. DAILY SHEET No												3. Day of week and date	
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		
	4 <input checked="" type="checkbox"/>															
	5 <input type="checkbox"/>															
	6 <input type="checkbox"/>															
	7 <input type="checkbox"/>															
	7a <input checked="" type="checkbox"/>															
			13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24		
	4 <input checked="" type="checkbox"/>															
	5 <input type="checkbox"/>															
	6 <input type="checkbox"/>															
	7 <input type="checkbox"/>															
	7a <input checked="" type="checkbox"/>															
	8. Place of coming on duty:							9. Place of going off duty:								
	10. Transport of goods. Permissible maximum weight of the combination of vehicles *) (where applicable):															
	10 a. Passenger transport. System of daily rest selected:							12. <input type="checkbox"/>	Number of hours							
11. Distance recorder: End of duty: km/miles							13. <input type="checkbox"/>									
Beginning of duty: km/miles							14. <input type="checkbox"/>									
Total distance covered km/miles							14 a. <input checked="" type="checkbox"/>									
16. Remarks and signature:							15. Total $13 + 14 + 14 a$ if applicable									

*) Lorry with trailer or articulated vehicle.

(d) Specimen of a completed daily sheet

2. Registration No of vehicle(s) 3.462 HB 75		1. DAILY SHEET No 21										3. Day of week and date Tuesday, 15 September, 1972													
Book No 45	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12													
	4 <input checked="" type="checkbox"/>																								
	5 <input checked="" type="checkbox"/>																								
	6 <input checked="" type="checkbox"/>																								
	7 <input checked="" type="checkbox"/>																								
	7a <input checked="" type="checkbox"/>																								
		13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24												
		4 <input checked="" type="checkbox"/>																							
		5 <input checked="" type="checkbox"/>																							
		6 <input checked="" type="checkbox"/>																							
	7 <input checked="" type="checkbox"/>																								
	7a <input checked="" type="checkbox"/>																								
8. Place of coming on duty: PARIS										9. Place of going off duty: ANTWERP															
10. Transport of goods. Permissible maximum weight of the combination of vehicles *) (where applicable):										19 T.															
10 a. Passenger transport. System of daily rest selected: (10H)										12. <input checked="" type="checkbox"/> Number of hours 12															
11. Distance recorder: End of duty: 91 430 km/miles Beginning of duty: 91 090 km/miles										13. <input checked="" type="checkbox"/> 6 1/2															
Total distance covered 340 km/miles										14. <input checked="" type="checkbox"/> 1/2															
16. Remarks and signature: <i>M. B. Kuehn</i>										14 a. <input checked="" type="checkbox"/> 2 1/2															
										15. Total 13 + 14 + 14a if applicable										9 1/2					

*) Lorry with trailer or articulated vehicle.

896 der Beilagen

35

Note 1.

In practice, boxes 10 and 10 a will both be completed on the same daily sheet only where a crew member has carried out a passenger transport operation and a goods transport operation on the same day. In box 10a (completed only by crew members of passenger vehicles) the entry should be either "10 h" or "11 h", according to the system of daily rest periods applying to the crew member.

Note 2.

Opposite box 12, if 12 hours is entered as the total period of uninterrupted rest taken prior to going on duty, this means that the driver went off duty at 7 p. m. on the previous day, because adding the 5 hours from 7 p. m. to midnight on the previous day to the 7 hours entered in box 4 gives a total of 12 hours.

36

896 der Beilagen

(e) Weekly report

A. Surname and first name(s) of crew member

B.

WEEKLY REPORT

C. From to 19..... inclusive

D. Days of the weekly period							
E. Daily sheet no.							
F. I.							
Hours of occupational activities	G. <input checked="" type="checkbox"/>						
	Ha. <input checked="" type="checkbox"/>						
	Hb. <input checked="" type="checkbox"/>						
	I G + Ha + Hb						
J. Weekly total:							

K. Remarks:

L. Date of preceding weekly rest period: _____

M. Signature of crew member:

N. Signature of employer:

Book No.

896 der Beilagen

37

MODELE DE LIVRET INDIVIDUEL DE CONTROLE

a) Page de couverture

LIVRET INDIVIDUEL DE CONTROLE**I. POUR LES MEMBRES D'EQUIPAGE
DES TRANSPORTS ROUTIERS**

II. Pays:

III. Première date d'utilisation du livret: 19.....

IV. Dernière date d'utilisation du livret: 19.....

V. Nom, prénom(s), date de naissance et adresse du titulaire du livret:
.....
.....VI. Nom, adresse, No de téléphone et éventuellement timbre de l'entreprise:
.....
.....
.....

Livre No.

b) Instructions

**INSTRUCTIONS
POUR LA TENUE DU LIVRET INDIVIDUEL
DE CONTROLE**

1. Ce livret individuel de contrôle est délivré conformément à (indication de la législation ou des législations pertinentes)

A l'intention de l'entreprise

2. Après avoir rempli les rubriques V et VI de la page de couverture, remettez un livret à tout membre d'équipage conformément à la législation ou aux législations indiquées au paragraphe 1 ci-dessus.
3. Portez sur un registre les noms des personnes à qui un livret aura été remis, en indiquant le numéro matriculé de chaque livret et la date de remise. Exigez l'émargement du titulaire sur ce registre.
4. Donnez au titulaire toutes les indications utiles à une tenue correcte du livret.
5. Examinez chaque semaine ou, en cas d'empêchement, au plus tôt, les feuillets quotidiens et le rapport hebdomadaire. Signez le rapport hebdomadaire.
6. Retirez les livrets utilisés, compte tenu du délai fixé au paragraphe 9 ci-après, et tenez-les à la disposition des agents chargés du contrôle, pendant une période de douze mois au moins. Inscrivez dans le registre mentionné au paragraphe 3 ci-dessus la date du dernier feuillet quotidien.

A l'intention du membre d'équipage

7. Ce livret de contrôle vous est personnel. Vous devez l'avoir en votre possession lorsque vous êtes en service et le présenter à la demande des agents chargés du contrôle. Remettez le livret de contrôle à votre employeur lorsque vous quittez l'entreprise.
8. Présentez-le à votre employeur chaque semaine ou, en cas d'empêchement, au plus tôt, pour qu'il puisse vérifier vos inscriptions et signer le rapport hebdomadaire.
9. Lorsque le livret est terminé, gardez-le deux semaines afin de pouvoir le présenter à tout moment aux agents chargés du contrôle. Remettez-le ensuite, aussitôt que possible, à votre employeur. Gardez un double des rapports hebdomadaires.

Couverture

10. Vérifiez si vos nom, prénom(s), date de naissance et adresse sont inscrits correctement (rubrique V).
11. Inscrivez la date à laquelle vous utilisez ce livret pour la première fois (rubrique III).
12. Après usage, inscrivez la dernière date d'utilisation (rubrique IV).

Feuillet quotidien

13. Remplissez un feuillet quotidien pour toute journée au cours de laquelle vous avez été employé comme membre d'équipage.
14. Inscrivez dans la case 2 le numéro d'immatriculation de tout véhicule utilisé pendant la journée.
15. Les symboles utilisés ont la signification suivante:

 durée totale du repos journalier précédent la prise de service

 repos journalier

 période hors service

 période de conduite

(1ère variante)*)

période d'activités professionnelles autres que la conduite

(2ème variante)*)

travaux effectifs autres que la conduite;

périodes de service autres que celles visées par les symboles  et .

16. Indiquez votre période de repos journalier (symbole ) vos périodes hors service (symbole ) et le temps pendant lequel vous êtes occupé aux activités représentées par les symboles (première variante *) des rubriques 6  et 7 , (deuxième variante *) 6  , 7  et 7 a  en tirant une ligne horizontale sous les heures correspondantes et en regard des symboles correspondants, et en reliant les lignes horizontales aux lignes verticales. Il y aura ainsi une ligne continue sur toute la longueur de la bande (voir exemple dans le livret).

*) La variante utilisée dépendra du choix fait par la Partie contractante conformément au paragraphe 6 des DISPOSITIONS GENERALES. Seule la variante ainsi choisie apparaîtra sur les livrets individuels de contrôle.

17. Les inscriptions doivent être faites au commencement et à la fin de chaque période à laquelle elles se rapportent.
18. Dans la case 16 («Observations»), inscrivez, le cas échéant, le nom du deuxième conducteur. En outre, cette case peut être utilisée pour expliquer une violation éventuelle des prescriptions ou pour rectifier les indications figurant dans d'autres cases (voir paragraphe 25). L'employeur ou les agents chargés du contrôle peuvent également y inscrire leurs observations.
19. Dans la case 12 ~~à 14~~, indiquez le nombre d'heures de repos ininterrompu (repos journalier) précédent immédiatement la prise de service. Si cette période chevauche sur deux jours, le chiffre représentera le total de la période de repos de la fin de la journée précédente et de la période de repos du début de la journée à laquelle se rapporte le feuillet.
20. Avant le départ, inscrivez dans la case 11 «Début de service» le kilométrage selon le compteur kilométrique; à la fin du service, inscrivez dans la case 11 «Fin de service» le nouveau kilométrage et notez le parcours total.
21. Signez le feuillet quotidien.

Rapport hebdomadaire

22. Ce rapport doit être établi à l'issue de toute période hebdomadaire ayant comporté l'établissement d'un ou de plusieurs feuillets quotidiens. Pour les jours où vous avez été en service sans être membre d'équipage, c'est-à-dire lorsqu'il n'y avait pas lieu d'établir un feuillet quotidien, inscrivez le chiffre «0» dans la case G et la durée des périodes de service dans les cases Ha et Hb; si vous n'avez pas exercé une des activités prévues, inscrivez le chiffre «0» dans la case appropriée. Pour les jours où vous n'avez pas été en service, inscrivez le chiffre «0» dans les cases G, Ha et Hb, et ajoutez une explication telle que «en vacances», «jour de congé».
23. Reportez dans les cases F et G les chiffres figurant dans les cases 12 et 13 des feuillets quotidiens correspondants.

Instruction complémentaire pour le cas où la législation nationale oblige les membres d'équipage à ne tenir un livret individuel de contrôle que pour les transports internationaux

24. Avant d'entreprendre un transport international, il y a lieu de porter dans les feuillets quotidiens, pour les sept jours précédent celui du commencement de ce transport, dans les cases 12 et 13, les mentions relatives aux durées totales des repos ininterrompus précédant la prise de service et aux périodes de conduite journalière, ou de remplir un rapport hebdomadaire pour ces sept jours.

Observations générales

25. Il ne peut être fait sur le livret ni grattage, ni rature, ni surcharge; les erreurs, même simplement matérielles, sont à rectifier sous la rubrique «Observations» (case 16).
26. Aucun feuillet ne doit être détruit.
27. Toutes les inscriptions doivent être faites à l'encre.

(c) Feuillet Quotidien

*) Train routier ou véhicule articulé.

d) Exemple de feuillet quotidien rempli

2. N° d immatriculation du (des) véhicule(s) 3.462 HB 75	1. FEUILLET QUOTIDIEN N° 21							3. Jour et date Mardi, 15 Septembre 1972					
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
4 <input checked="" type="checkbox"/>													
5 <input checked="" type="checkbox"/>													
6 <input checked="" type="checkbox"/>													
7 <input checked="" type="checkbox"/>													
7a <input checked="" type="checkbox"/>													
	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	
4 <input checked="" type="checkbox"/>													
5 <input checked="" type="checkbox"/>													
6 <input checked="" type="checkbox"/>													
7 <input checked="" type="checkbox"/>													
7a <input checked="" type="checkbox"/>													
8. Lieu de prise de service: PARIS							9. Lieu de cessation de service: ANVERS						
10. Transport de marchandises. Poids maximal autorisé de l'ensemble de véhicules *) (le cas échéant):							19 T						
10 a. Transport de voyageurs. Régime de repos journalier choisi: (10⁴)							12. <input checked="" type="checkbox"/> Nombre d'heures 12						
11. Compteur kilométrique: Fin de service: 91 430 km/miles Début de service: 91 090 km/miles							13. <input checked="" type="checkbox"/> 6 1/2						
Parcours total 340 km/miles							14. <input checked="" type="checkbox"/> 1/2						
16. Observations et signature: <i>M. B. [Signature]</i>							14 a. <input checked="" type="checkbox"/> 2 1/2						
							15. Total 13 + 14 + 14 a les cas échéant 9 1/2						

*) Train routier ou véhicule articulé.

Voir renvois à la page 9.

LIVRET N° 45

42

896 der Beilagen

Note 1.

En pratique, les cases en regard des rubriques 10 et 10 a ne seront remplies toutes deux sur un même feuillet quotidien que dans les cas où un membre d'équipage aurait effectué le même jour à la fois un transport de voyageurs et un transport de marchandises. Dans la case 10 a (remplie seulement par les membres d'équipage de véhicules destinés au transport de voyageurs), il faut inscrire "10 h" ou "11 h", selon le système de repos journalier s'appliquant au membre d'équipage.

Note 2.

Dans la case 12, le fait d'indiquer 12 heures de durée totale de repos ininterrompu précédent la prise de service, signifie que le chauffeur a terminé son travail la veille à 19 heures. En effet, en ajoutant aux 7 heures indiquées dans la case 4, les 5 heures comprises entre 19 et 24 heures la veille, on arrive à un total de 12 heures.

896 der Beilagen

43

e) Rapport hebdomadaire

A. Nom et prénom(s) du membre de l'équipage

B.

RAPPORT HEBDOMADAIRE

C. Du au 19 inclus

D. Jours de la période hebdomadaire									J. Total de la période hebdomadaire:
E. Feuillet quotidien n°									
F. R.									
G. Ø									
H. <input checked="" type="checkbox"/>									
Hb. <input checked="" type="checkbox"/>									
I G + Ha + Hb									

K. Observations:

L. Date du repos hebdomadaire précédent:

M. Signature du membre de l'équipage:

N. Signature de l'employeur:

Livre No

44

896 der Beilagen

MUSTER DES PERSÖNLICHEN KONTROLLBUCHES

a) Deckblatt

I. PERSÖNLICHES KONTROLLBUCH FÜR DIE MITGLIEDER DES FAHRPERSONALS IM STRASSENVERKEHR

II. Staat:

III. Begonnen am 19.....

IV. Abgeschlossen am: 19.....

V. Familienname, Vorname(n), Geburtsdatum und Anschrift des Besitzers des Buches:

.....
.....
.....

VI. Name, Anschrift, Fernsprechnummer und gegebenenfalls Firmenstempel des Unter-

nehmens:

.....
.....
..........
.....
.....

Buchnummer:

b) Anweisungen

**ANWEISUNGEN FÜR DIE FÜHRUNG
DES PERSÖNLICHEN KONTROLLBUCHS**

- Dieses persönliche Kontrollbuch ist auf Grund der (Angabe der einschlägigen Rechtsvorschriften) ausgegeben worden.

Hinweise für das Unternehmen

- Händigen Sie nach Ausfüllen der Zeilen V und VI des Deckblatts jedem Mitglied des Fahrpersonals entsprechend den im Absatz 1 angeführten Rechtsvorschriften ein Kontrollbuch aus.
- Tragen Sie in ein Verzeichnis die Namen der Personen ein, denen ein Kontrollbuch ausgehändigt worden ist, und geben Sie dabei die Buchnummer jedes Kontrollbuchs und das Datum der Aushändigung an. Lassen Sie sich den Empfang durch den Besitzer in diesem Verzeichnis bestätigen.
- Geben Sie dem Besitzer des Kontrollbuchs die erforderlichen Anweisungen für die richtige Führung des Buches.
- Prüfen Sie jede Woche oder, im Falle der Verhinderung, so bald wie möglich, die Tageskontrollblätter und den Wochenbericht. Unterzeichnen Sie den Wochenbericht.
- Ziehen Sie die abgeschlossenen Kontrollbücher unter Einhaltung der in Absatz 9 festgelegten Frist ein und halten Sie sie für die Dauer von mindestens zwölf Monaten den Kontrollorganen zur Verfügung. Tragen Sie in das in Absatz 3 angeführte Verzeichnis das Datum des letzten Tageskontrollblattes ein.

Hinweise für die Mitglieder des Fahrpersonals

- Dieses Kontrollbuch gilt nur für Sie persönlich. Sie haben es während des Dienstes mitzuführen und den Kontrollorganen auf Verlangen vorzulegen. Geben Sie es Ihrem Arbeitgeber zurück, wenn Sie aus dem Unternehmen ausscheiden.
- Legen Sie es jede Woche oder im Falle der Verhinderung sobald wie möglich Ihrem Arbeitgeber vor, damit er Ihre Eintragungen überprüfen und den Wochenbericht unterzeichnen kann.
- Behalten Sie das Buch, sobald es abgeschlossen ist, noch zwei Wochen, um es jederzeit den Kontrollorganen vorlegen zu können. Übergeben Sie es anschließend sobald wie möglich Ihrem Arbeitgeber. Bewahren Sie eine Durchschrift der Wochenberichte auf.

Deckblatt

- Prüfen Sie, ob Ihr Familienname und Ihr(e) Vorname(n), Ihr Geburtsdatum und Ihre Anschrift richtig eingetragen sind (Zeile V).
- Tragen Sie das Datum ein, an dem Sie das Buch erstmalig verwenden (Zeile III).
- Tragen Sie nach Gebrauch das letzte Verwendungsdatum ein (Zeile IV).

Tageskontrollblatt

- Füllen Sie für jeden Tag, an dem Sie als Mitglied des Fahrpersonals beschäftigt wurden, ein Tageskontrollblatt aus.
- Tragen Sie unter der Nummer 2 das behördliche Kennzeichen jedes während des Tages von Ihnen benutzten Fahrzeugs ein.
- Die verwendeten Symbole haben folgende Bedeutung:
 -
 -
 -
 -
- (1. Variante *) Zeiten beruflicher Tätigkeiten außer dem Lenken des Fahrzeugs
- (2. Variante *) andere tatsächliche Arbeiten außer dem Lenken des Fahrzeugs
 Dienstzeiten außer denen, die durch Symbole und bezeichnet sind.

- Tragen Sie Ihre täglichen Ruhezeiten (Symbol und Pausen (Symbol)) sowie die Zeiten ein, in denen Sie mit Tätigkeiten entsprechend den Zeichen (1. Variante *) der Nummern 6 und 7 , (2. Variante *) 6 , 7 und 7a beschäftigt sind.

Ziehen Sie zu diesem Zweck unter den betreffenden Stunden in Höhe der entsprechenden Symbole einen Querstrich und verbinden Sie die waagrechten Linien durch senkrechte Linien. Auf diese Weise entsteht eine durchgehende Linie auf der ganzen Länge des Streifens (siehe Beispiel in dem Kontrollbuch).

*.) Die benutzte Variante hängt von der Wahl ab, welche die Vertragspartei nach Absatz 6 der allgemeinen Bestimmungen getroffen hat. Nur die so gewählte Variante soll im persönlichen Kontrollbuch erscheinen.

17. Die Eintragungen sind bei Beginn und am Ende der entsprechenden Zeiten vorzunehmen.
18. Unter der Nummer 16 (Bemerkungen) tragen Sie gegebenenfalls den Namen des zweiten Lenkers ein. Dieses Feld kann ferner dazu verwendet werden, eine etwaige Verletzung der Vorschriften zu erklären oder die unter anderen Nummern gemachten Angaben zu berichtigen (siehe Absatz 25). Auch der Arbeitgeber oder das Kontrollorgan können Bemerkungen darin eintragen.
19. Unter der Nummer 12 ~~zu~~ ist die Stundenzahl der ununterbrochenen Ruhezeit vor Aufnahme des Dienstes (tägliche Ruhezeit) einzutragen. Beginnt diese Ruhezeit bereits am Vortage, so ist die Stundenzahl der gesamten Ruhezeit anzugeben, die am Ende des Vortages und am Anfang des Tages verbracht werden ist, für den das Tageskontrollblatt ausgefüllt wird.
20. Vor der Abfahrt tragen Sie unter der Nummer 11 „Dienstantritt“ den Kilometerstand nach dem Wegstreckenmesser ein; nach Beendigung des Dienstes tragen Sie unter der Nummer 11 „Ende des Dienstes“ den neuen Kilometerstand und die gesamte Fahrstrecke ein.
21. Unterzeichnen Sie das Tageskontrollblatt.

Wochenbericht

22. Dieser Bericht ist am Ende jedes Wochenzeitraums anzufertigen, in dem ein oder mehrere Tageskontrollblätter ausgefüllt worden sind. Für die Tage, an denen Sie im Dienst waren, ohne Mitglied des Fahrpersonals zu sein, das heißt, für die kein Tageskontrollblatt auszufüllen war, ist die Ziffer „0“ in das Feld zu G und die Dauer der Dienstzeiten in die Felder zu Ha und Hb einzutragen; wenn Sie nicht eine der vorgesehenen Tätigkeiten ausgeübt haben, ist in das entsprechende Feld die Ziffer „0“ einzutragen. Für die Tage, an denen Sie nicht im Dienst waren, ist die Ziffer „0“ in die Felder zu G, Ha und Hb einzutragen und eine Erläuterung, zum Beispiel „in Ferien“ oder „Urlaubstag“ beizufügen.
23. In die Felder zu F und G sind die unter den Nummern 12 und 13 des entsprechenden Tageskontrollblattes enthaltenen Zahlen einzutragen.
24. Ergänzende Anweisung für den Fall, daß die innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Mitglieder des Fahrpersonals verpflichten, ein persönliches Kontrollbuch nur für den internationalen Verkehr zu führen.
25. Bevor eine Fahrt im internationalen Verkehr begonnen wird, sind für die sieben Tage vor Beginn dieser Fahrt unter den Nummern 12 und 13 der Tageskontrollblätter die Gesamtdauer der ununterbrochenen Ruhezeit vor Aufnahme des Dienstes und die täglichen Lenkzeiten einzutragen, oder es ist ein Wochenbericht für diese sieben Tage auszufüllen.

Allgemeine Bemerkungen

26. Die Eintragungen im Kontrollbuch dürfen weder ausgeradiert noch durchgestrichen noch überschrieben werden; Fehler, auch Schreibfehler, sind in der Spalte „Bemerkungen“ (Spalte 16) zu berichtigen.
27. Kein Blatt darf vernichtet werden.
28. Alle Eintragungen sind mit Tinte vorzunehmen.

(c) Tageskontrollblatt

47

996 der Beilagen

2. Behördliches Kennzeichen des (der) Fahrzeuge(s)		1. TAGESKONTROLLBLATT Nr.												3. Tag und Datum			
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12				
4	<input checked="" type="checkbox"/>																
5	<input checked="" type="checkbox"/>																
6	<input checked="" type="checkbox"/>																
7	<input type="checkbox"/>																
7a	<input checked="" type="checkbox"/>																
		13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24				
4	<input checked="" type="checkbox"/>																
5	<input checked="" type="checkbox"/>																
6	<input checked="" type="checkbox"/>																
7	<input type="checkbox"/>																
7a	<input checked="" type="checkbox"/>																
8. Ort der Dienstaufnahme:														9. Ort der Dienstbeendigung:			
10. Güterverkehr Höchstes zulässiges Gesamtgewicht der miteinander verbundenen Fahrzeuge *) (ggf.):																	
10 a. Personenverkehr Gewählte Regelung der täglichen Ruhezeit:														12. <input checked="" type="checkbox"/>	Stundenzahl		
11. Kilometerstand: Ende des Dienstes: km/Meilen														13. <input checked="" type="checkbox"/>			
Antritt des Dienstes: km/Meilen														14. <input type="checkbox"/>			
Gesamtfahrstrecke km/Meilen														14 a. <input checked="" type="checkbox"/>			
16. Bemerkungen und Unterschrift:														15. Insgesamt $13 + 14$ + ggf. 14 a			

*) Kraftfahrzeug mit Anhänger oder Sattelkraftfahrzeug.

d) Beispiel eines ausgefüllten Tageskontrollblattes

2. Behördliches Kennzeichen des (der) Fahrzeuge(s) 3. 462 HB 75	1. TAGESKONTROLLBLATT Nr. 21							3. Tag und Datum <i>Dienstag, 15. September 1972</i>				
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
4 <input checked="" type="checkbox"/>												
5 <input checked="" type="checkbox"/>												
6 <input checked="" type="checkbox"/>												
7 <input checked="" type="checkbox"/>												
7a <input checked="" type="checkbox"/>												
	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
4 <input checked="" type="checkbox"/>												
5 <input checked="" type="checkbox"/>												
6 <input checked="" type="checkbox"/>												
7 <input checked="" type="checkbox"/>												
7a <input checked="" type="checkbox"/>												
8. Ort der Dienstaufnahme: PARIS	9. Ort der Dienstbeendigung: ANTWERPEN											
10. Güterverkehr Höchstes zulässiges Gesamtgewicht der miteinander verbundenen Fahrzeuge *) (ggf.): 19 T.												
10 a. Personenverkehr Gewählte Regelung der täglichen Ruhezeit: (10 4)								12. <input checked="" type="checkbox"/>	Stundenzahl 12			
11. Kilometerstand: Ende des Dienstes: 91 430 km/Metzen								13. <input checked="" type="checkbox"/>	6 1/2			
Antritt des Dienstes: 91 090 km/Metzen								14. <input checked="" type="checkbox"/>	1/2			
Gesamtfahrstrecke..... 3 40 km/Metzen								14 a. <input checked="" type="checkbox"/>	2 1/2			
16. Bemerkungen und Unterschrift: <i>Rz. B. Müller</i>								15. Insgesamt 13 + 14 + ggf. 14 a	9 1/2			

*) Kraftfahrzeug mit Anhänger oder Sattelkraftfahrzeug.

896 der Beilagen

49

Anmerkung 1.

Die beiden Felder neben den Nummern 10 und 10 a sind auf demselben Tageskontrollblatt nur dann zusammen auszufüllen, wenn ein Mitglied des Fahrpersonals am selben Tage eine Personenbeförderung und eine Güterbeförderung durchgeführt hat. In dem Feld 10 a (das nur von Mitgliedern des Fahrpersonals von Fahrzeugen im Personenverkehr ausgefüllt wird) ist „10 h“ oder „11 h“ je nach der gewählten Regelung der täglichen Ruhezeit des Mitglieds des Fahrpersonals einzutragen.

Anmerkung 2.

In dem Feld neben der Nummer 12 bedeutet die Eintragung von zwölf Stunden ununterbrochener Ruhezeit vor der Dienstaufnahme, daß der Lenker seine Arbeit am Vorabend um 19 Uhr beendet hat. Wenn man zu den im Feld zu Nummer 4 eingetragenen sieben Stunden die fünf Stunden des Vorabends zwischen 19 und 24 Uhr hinzählt, erhält man eine Gesamtsumme von zwölf Stunden.

50

896 der Beilagen

e) Wochenbericht

A. Familienname und Vorname(n) des Mitglieds des Fahrpersonals							
.....							
B. Wochenbericht							
C. Vom bis einschließlich 19.....							
D. Tage des Wochen- zeit- raumes							
E. Tages- kontroll- blatt Nr.							
F.							
Dauer der beruflichen Tätigkeiten	G. <input checked="" type="checkbox"/>						
	Ha. <input checked="" type="checkbox"/>						
	Hb. <input checked="" type="checkbox"/>						
	I G + Ha + Hb						
J. Summe im Wochenzeitraum							
K. Bemerkungen:							
.....							
.....							
L. Datum der letzten wöchentlichen Ruhezeit:							
M. Unterschrift des Mitglieds des Fahrpersonals:							
N. Unterschrift des Arbeitgebers:							
Buchnummer:							

PROTOCOL OF SIGNATURE

When signing the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles engaged in International Road Transport, the undersigned, duly authorized, have agreed on the following:

The Contracting Parties declare that this Agreement is without prejudice to such provisions as may, if appropriate, subsequently be drawn up in the matter of the duration and spread-over of work.

ad article 4 of the Agreement

The provisions of article 4, paragraph 1, shall not be construed as rendering applicable, outside the State in which the vehicle performing the transport operation is registered, any prohibition of traffic on certain days or at certain hours which may apply in that State to certain categories of vehicles. The provisions of article 4, paragraph 2, shall not be construed as preventing a Contracting Party from enforcing in its territory the provisions of its domestic laws and regulations which prohibit certain categories of vehicle traffic on certain days or at certain hours.

Every Contracting Party which, being a Party to a special agreement as referred to in article 4, paragraph 2, of this Agreement, authorizes international transport operations beginning and ending in the territories of the Parties to the said special agreement by vehicles registered in the territory of a State which, being a Contracting Party to this Agreement, is not a Party to the said special agreement may make it a condition for the conclusion of bilateral or multilateral agreements authorizing such transport operations that the crews performing those opera-

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord européen relatif au travail des équipes des véhicules effectuant des transports internationaux par route, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Les Parties contractantes déclarent que le présent Accord ne préjuge pas les dispositions qui pourront être, le cas échéant, élaborées ultérieurement en matière de durée du travail et d'amplitude de la journée de travail.

ad article 4 de l'Accord

Les dispositions du paragraphe 1 de cet article ne doivent pas être interprétées comme rendant applicables hors de l'Etat d'immatriculation du véhicule effectuant le transport les interdictions de circulation, certains jours ou à certaines heures, qui peuvent exister dans cet Etat pour certaines catégories de véhicules. Les dispositions du paragraphe 2 de cet article ne doivent pas être interprétées comme empêchant une Partie contractante d'imposer sur son territoire le respect des dispositions de sa législation nationale qui interdisent, certains jours ou à certaines heures, la circulation de certaines catégories de véhicules.

Toute Partie contractante, Partie à un accord particulier, tel que le prévoit le paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord, et qui autoriserait l'exécution de transports internationaux commençant et se terminant sur le territoire des Parties audit accord particulier par des véhicules immatriculés sur le territoire d'un Etat qui est Partie contractante à l'AETR mais qui n'est pas Partie audit accord particulier, pourra poser comme condition de la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux autorisant ces transports, que les équipes effectuant les transports en

UNTERZEICHNUNGS-PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Europäischen Übereinkommens über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Fahrpersonals sind die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten wie folgt übereingekommen:

Die Vertragsparteien erklären, daß dieses Übereinkommen den Bestimmungen nicht vorgreift, die gegebenenfalls zu einem späteren Zeitpunkt in bezug auf die Arbeitszeit und die Dauer des Arbeitstages ausgearbeitet werden können.

Zu Artikel 4

Artikel 4 Absatz 1 bedeutet nicht, daß Fahrverbote für bestimmte Tage oder Stunden, die in dem Staat, wo das Fahrzeug zugelassen ist, für bestimmte Fahrzeuggruppen in Kraft sind, außerhalb dieses Staates auf das die Beförderung durchführende Fahrzeug angewendet werden können. Artikel 4 Absatz 2 hindert keine Vertragspartei daran, in ihrem Hoheitsgebiet die Einhaltung ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu verlangen, welche den Verkehr bestimmter Fahrzeuggruppen an bestimmten Tagen oder Stunden verbieten.

Jede Vertragspartei, die eine Sondervereinbarung nach Artikel 4 Absatz 2 des Übereinkommens getroffen hat und die Durchführung internationaler Beförderungen, deren Ausgangs- und Endpunkt auf dem Hoheitsgebiet der Vertragsparteien dieser Sondervereinbarung liegen, durch Fahrzeuge genehmigt, die im Hoheitsgebiet eines Staates zugelassen sind, der Vertragspartei des Übereinkommens ist, aber nicht Vertragspartei der genannten Sondervereinbarung, kann als Bedingung zum Abschluß von ein- oder mehrseitigen Übereinkünften zur Genehmigung solcher Fahr-

tions shall, in the territories of States Parties to the said special agreement, comply with the provisions of the said special agreement.

ad article 12 of the Agreement

The undersigned undertake to discuss after the Agreement has entered into force the insertion therein, by means of an amendment, of a clause providing for the use of a control device of approved type which when placed on the vehicle would so far as possible replace the individual control book.

ad article 14 of the Agreement

The Contracting Parties recognize that it would be desirable for:

- each Contracting Party to adopt the measures necessary to enable it to institute proceedings on account of breaches of the provisions of the Agreement not only if the breaches are committed in its territory, but also if they are committed in the territory of another State during an international road transport operation performed by a vehicle which the Contracting Party has registered;

- them to afford one another assistance for the purpose of imposing penalties for breaches committed.

ad annex to the Agreement

Notwithstanding paragraph 4 of the general provisions of the annex to this Agreement, Switzerland may dispense with the requirement that employers must sign the weekly reports in the individual control book.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

cause se conforment, sur le territoire des Etats Parties à l'accord particulier, aux dispositions de ce dernier.

ad article 12 de l'Accord

Les soussignés s'engagent à discuter, une fois l'Accord en vigueur, l'incorporation dans l'Accord, par voie d'amendement, d'une clause prévoyant l'emploi d'un appareil de contrôle de type homologué, placé sur le véhicule, qui remplacerait dans la mesure du possible le livret individuel de contrôle.

ad article 14 de l'Accord

Les Parties contractantes reconnaissent qu'il est désirable:

- que chaque Partie contractante prenne les mesures nécessaires pour être à même de poursuivre les infractions aux dispositions de l'Accord non seulement quand elles sont commises sur son territoire, mais aussi quand elles sont commises sur le territoire d'un autre Etat au cours d'un transport international par route effectué par un véhicule qu'elle a immatriculé;

- qu'elles s'accordent une aide mutuelle pour sanctionner les infractions commises.

ad annexe à l'Accord

Par dérogation au paragraphe 4 des dispositions générales de l'annexe au présent Accord, la Suisse pourra ne pas exiger que les employeurs signent les rapports hebdomadaires du livret individuel de contrôle.

EN FOI DE QUOI, les sous-signés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

ten fordern, daß das Fahrpersonal, das diese Fahrten durchführt, auf dem Gebiet der Vertragsparteien der Sondervereinbarung deren Bestimmungen zu beachten hat.

Zu Artikel 12

Die Unterzeichneten verpflichten sich, nach Inkrafttreten des Übereinkommens die Aufnahme einer Klausel zur Änderung des Übereinkommens zu erörtern, durch welche die Verwendung von im Fahrzeug angebrachten Kontrollgeräten geprüfter Typen vorgeschrieben wird, die das persönliche Kontrollbuch soweit wie möglich ersetzen sollte.

Zu Artikel 14

Die Vertragsparteien erkennen an, daß es wünschenswert ist,

- daß jede Vertragspartei geeignete Maßnahmen trifft, um Verstöße gegen das Übereinkommen ahnden zu können, und zwar nicht nur, wenn sie in ihrem eigenen Hoheitsgebiet begangen werden, sondern auch, wenn sie im Hoheitsgebiet eines anderen Staates während einer Fahrt mit einem Fahrzeug im internationalen Straßenverkehr begangen werden, das sie zugelassen hat;

- daß sie einander bei der Ahndung von Verstößen unterstützen.

Zur Anlage des Übereinkommens

Abweichend von Absatz 4 der allgemeinen Bestimmungen im Anhang zu diesem Übereinkommen fordert die Schweiz nicht, daß die Arbeitgeber den Wochenbericht des persönlichen Kontrollbuchs unterschreiben.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

896 der Beilagen

53

DONE at Geneva, this first day of July nineteen hundred and seventy, in a single copy, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

FAIT à Genève, le premier juillet mil neuf cent soixante-dix, on un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

GESCHEHEN zu Genf am ersten Juli neunzehnhundertsiebzig in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Austria
Autriche

Sous réserve de ratification¹⁾
Eugen F. Buresch
31 mars 1971

Osterreich

Unter Vorbehalt der Ratifikation
Eugen F. Buresch
31. März 1971

Belgium
Belgique

Sous réserve de ratification¹⁾
J. P. van Bellinghen
15 janvier 1971

Belgien

Unter Vorbehalt der Ratifikation
J. P. van Bellinghen
15. Jänner 1971

Federal Republic of Germany
République Fédérale d'Allemagne

Subject to ratification²⁾
Swidbert Schnippenkoetter
23. 12. 70

Bundesrepublik Deutschland

Unter Vorbehalt der Ratifikation
Swidbert Schnippenkoetter
23. Dezember 1970

France

Le 20 janvier 1971
Fernand-Laurent

Frankreich

20. Jänner 1971
Fernand-Laurent

Italy
Italie

Giorgio Smoquina
29 mars 1971

Italien

Giorgio Smoquina
29. März 1971

Luxembourg

Sous réserve de ratification¹⁾
R. Logelin
2 février 1971

Luxemburg

Unter Vorbehalt der Ratifikation
R. Logelin
2. Februar 1971

Netherlands
Pays-Bas

Moerel
26. III. '71

Niederlande

Moerel
26. März 1971

Norway
Norvège

Subject to ratification²⁾
Magne Reed
16. 3. 1971

Norwegen

Unter Vorbehalt der Ratifikation
Magne Reed
16. März 1971

Poland
Pologne

Subject to ratification²⁾
W. Natorf
24th March 1971

Polen

Unter Vorbehalt der Ratifikation
W. Natorf
24. März 1971

Portugal

F. de Alcambar Pereira
30 mars 1971

Portugal

F. de Alcambar Pereira
30. März 1971

¹⁾ Subject to ratification.

²⁾ Sous réserve de ratification.

54

896 der Beilagen

Sweden
Suède

E. von Sydow
Subject to ratification ¹⁾
19 January 1971

Switzerland
Suisse

Jean Humbert
Sujet à ratification ²⁾
24 mars 1971

United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord

Eugene Melville
25 March 1971

Schweden

E. von Sydow
Unter Vorbehalt der Ratifikation
19. Jänner 1971

Schweiz

Jean Humbert
Unter Vorbehalt der Ratifikation
24. März 1971

Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nord-
irland

Eugene Melville
25. März 1971

¹⁾ Sous réserve de ratification.

²⁾ Subject to ratification.

Erläuterungen

Das im Rahmen der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa (ECE) ausgearbeitete

EUROPAISCHE ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE ARBEIT DES IM INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR BESCHAFTIGTEN FAHRPERSONALS (AETR)

wurde von Österreich unter Vorbehalt der Ratifikation am 31. März 1971 unterzeichnet. Es bezweckt, die Sicherheit im internationalen Straßenverkehr (Personen- und Güterverkehr) durch die Festlegung von Arbeitsbedingungen der Lenker und Beifahrer von Kraftfahrzeugen im grenzüberschreitenden Verkehr, zu fördern.

Die Bestimmungen regeln vor allem die Erfordernisse für die Zulassung von Lenkern, Höchstgrenze der Arbeitszeit und Mindestgrenze der Ruhepausen, Form, Inhalt und Verfahren der Überprüfung von Kontrollbüchern, Ausstattung der Kraftfahrzeuge u. dgl.

Die Bestimmungen des Übereinkommens, soweit sie die Arbeitszeitregelung betreffen, sind durch die einschlägige österreichische Gesetzgebung bereits weitgehend erfüllt; einige Bestimmungen des Arbeitszeitgesetzes (BGBL. Nr. 461/1969) gehen sogar über jene des vorliegenden Übereinkommens hinaus.

Das Übereinkommen ist zum Teil gesetzändernd, zum Teil gesetzesergänzend, hinsichtlich seiner Art. 4 und 14 ist es verfassungsändernd.

Zu Artikel 1:

Hier werden eine Reihe von Begriffsbestimmungen formuliert, insbesondere in lit. j und k jene des „Lenkers“ und „Mitglied des Fahrpersonals“ umschrieben.

Es wäre in diesem Zusammenhang zu bemerken, daß in den Sonderbestimmungen für Lenker und Beifahrer von Kraftfahrzeugen (Abschnitt 4 des Arbeitszeitgesetzes) keine entsprechenden Definitionen enthalten sind, sondern der Inhalt dieser Begriffe als bekannt vorausgesetzt wird.

Im Kommentar zum Arbeitszeitgesetz, Weissenberg-Cerny, ÖGB-Schriftenreihe Nr. 84, Seite 64, werden die Begriffe „Lenker“ und „Beifahrer“ wie folgt umschrieben: „Lenker“ im Sinne dieser Bestimmungen sind Personen, die im Rahmen eines unter den Geltungsbereich des Arbeitszeitgesetzes fallenden Arbeitsverhältnisses ein Kraftfahrzeug führen. „Beifahrer“ sind Personen, die im Rahmen eines unter den Geltungsbereich des Arbeitszeitgesetzes fallenden Arbeitsverhältnisses den Lenker zu seiner Ablösung oder zur Vornahme von Lade- und Hilfsarbeiten nicht nur gelegentlich begleiten. Als Beifahrer gelten zum Beispiel zweite Lenker, Begleiter und Schaffner.

Die Begriffsregelung des Übereinkommens ist gegenüber der vorstehenden Umschreibung weiter und auch inhaltlich unterschiedlich.

Mitglieder des Fahrpersonals (Lenker, Beifahrer und Schaffner) können auch Personen sein, die sich nur für kurze Zeit zu dem in lit. j und k angeführten Zweck im Fahrzeug befinden, ohne Rücksicht darauf, ob sie in einem Arbeitsverhältnis stehen oder nicht. Aus der Umschreibung in lit. k des Übereinkommens ergibt sich weiters, daß Beifahrer, die den Lenker zu seiner Ablösung oder als zweiter Lenker begleiten, Lenker im Sinne des Übereinkommens sind und Schaffner nicht als Beifahrer gelten.

Nach lit. l des Art. 1 des Übereinkommens ist „W o c h e“ jeder Zeitraum von sieben aufeinanderfolgenden Tagen. Dieser Umschreibung steht der Begriff der „W o c h e n a r b e i t s z e i t“, d. i. die Arbeitszeit innerhalb des Zeitraumes von Montag bis einschließlich Sonntag, nach dem Arbeitszeitgesetz gegenüber.

In lit. m wird der Begriff „t ä g l i c h e R u h e z e i t“ umschrieben. Auf die Ausführungen zu Art. 6 wird in diesem Zusammenhang hingewiesen.

Nach lit. n beträgt der Mindestzeitraum für die Pause 15 Minuten. Gemäß § 11 des Arbeitszeitgesetzes kann diese Mindestdauer unterschritten werden.

Zu Artikel 2:

Dieser Artikel legt den Geltungsbereich des gegenständlichen Übereinkommens fest, wonach grundsätzlich seine Anwendung im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei, auf jedes dort oder im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei zugelassene Fahrzeug im internationalen Straßenverkehr, jedoch mit einigen Ausnahmen erfolgt.

Die Ausnahmen betreffen:

- a) den inländischen Straßenverkehr,
- b) Güterbeförderung im grenzüberschreitenden Verkehr mit Kraftfahrzeugen unter 3'5 t Gesamtgewicht,
- c) Nachbarstaaten, die auf Grund besonderer Vereinbarungen von der Anwendung dieses Übereinkommens im Straßenverkehr einer bestimmten Grenzzone oder im Durchgangsverkehr absehen, bzw.
- d) für Fahrten unter 100 km.

Zu Artikel 3:

Die Bestimmungen dieses Artikels sehen vor, daß die Artikel 5 bis 11 und die Abs. 1, 2, 6 und 7 des Art. 12 des Übereinkommens auch auf den Straßenverkehr mit Fahrzeugen aus Nichtvertragsstaaten anzuwenden sind. Im Rahmen der Überwachung wurden schon bisher im Falle einer Beschäftigung, die sowohl im In- als auch im Ausland erfolgt, die Arbeitszeitschutzworschriften beider Länder beachtet. Es dürfen ohne Rücksicht darauf, ob der Sitz des Betriebes im Inland oder

im Ausland gelegen ist, weder die in- noch die ausländischen Arbeitszeitgrenzen überschritten werden. Die im In- und Ausland geleisteten täglichen Arbeitszeiten bilden eine Einheit; dies gilt insbesondere für Kraftfahrer, die im grenzüberschreitenden Straßenverkehr eingesetzt sind.

Zu Artikel 3, Absatz 2:

Die in dieser Bestimmung ermöglichten Ausnahmen beziehen sich auf

in lit. a: kleinere Fahrzeuge, wie Kombinationskraftwagen und Lieferwagen, der Lenkerberechtigungsgruppe B.

in lit. b: den Grenzonen- und Durchgangsverkehr mit benachbarten Nichtvertragsstaaten; diese Ausnahmemöglichkeit dürfte derzeit für Österreich lediglich für den Linienverkehr mit Ungarn und der ČSSR von Bedeutung sein, da die anderen Nachbarstaaten das AETR bereits ratifiziert haben oder dies in naher Zukunft tun werden.

Zu Artikel 4:

Dieser Artikel enthält in seinem Abs. 1 allgemeine Grundsätze darüber, welche Normen auf dem Gebiet des internationalen Straßenverkehrs vom Unternehmen bzw. von den Mitgliedern des Fahrpersonals zu beachten sind. Für den Bereich der Ruhe- und Lenkzeiten sowie über die Zusammensetzung des Fahrpersonals wird in diesem Zusammenhang folgendes festgelegt:

Grundsätzlich sind die innerstaatlichen Vorschriften (Rechtsvorschriften, Gesamtarbeitsverträge, Kollektivverträge, Schiedssprüche) des Gebietsteiles jenes Staates zu beachten, in dem das Mitglied des Fahrpersonals in der Regel seine beruflichen Tätigkeiten ausübt; diese innerstaatlichen Vorschriften sind jedoch nur dann maßgebend, wenn sie mindestens so streng sind wie die Vorschriften in den Art. 6 und 11 des Übereinkommens; sind die innerstaatlichen Vorschriften insgesamt oder zum Teil nicht so streng, sind die Vorschriften der Art. 6 bis 11 des Übereinkommens maßgebend und vom Unternehmen bzw. von den Mitgliedern des Fahrpersonals zu beachten.

Aus der Tatsache, daß gegenüber einreisendem ausländischem Fahrpersonal die Einhaltung ihrer heimatlichen Rechtsvorschriften kontrolliert bzw. durchgesetzt werden muß und diese Vorschriften zum Teil erst erlassen oder später geändert werden, ergibt sich der verfassungsändernde Charakter dieser Bestimmung des Übereinkommens. Die im Einzelfall konkret für ein Mitglied des Fahrpersonals geltenden heimatlichen Bestimmungen sollen aus dem Fahrtenbuch ersichtlich sein; vgl. Anhang Z. 1 der Allgemeinen Bestimmungen.

Aus Abs. 2 des Art. 4 ergibt sich, daß es einer besonderen Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien bedarf, wenn die Einhaltung innerstaatlicher Rechtsvorschriften, die strenger sind als die des Übereinkommens, von Unternehmen einer anderen Vertragspartei bzw. von Mitgliedern des Fahrpersonals eines von einer anderen Vertragspartei zugelassenen Fahrzeugs verlangt wird.

Besteht keine Vereinbarung und ist die Anwendung des Übereinkommens nicht ausgeschlossen (Art. 2 Abs. 2 des Übereinkommens), so darf die Beachtung innerstaatlicher Rechtsvorschriften gegenüber dem genannten Personenkreis nur dann verlangt werden, wenn die innerstaatlichen Rechtsvorschriften nicht strenger sind als die Bestimmungen des Übereinkommens.

Zu Artikel 5:

Die Vorschriften dieses Artikels gehen teilweise weiter als die derzeit bestehenden des § 64 Abs. 3 KFG 1967 über das Mindestalter von Bewerbern um eine Lenkerberechtigung; sie werden vom Zulassungsbesitzer des Fahrzeuges (Unternehmer) einzuhalten sein; eine ähnliche Bestimmung ist im § 103 Abs. 8 KFG 1967 in der Fassung der Novelle BGBl. Nr. 285/1971 hinsichtlich der Beförderung gefährlicher brennbarer Flüssigkeiten enthalten.

Zu Artikel 6:

Hier werden die Bestimmungen über die einzuhaltende tägliche Ruhezeit festgelegt.

Jedes im internationalen Straßenverkehr eingesetzte Mitglied des Fahrpersonals (Lenker, Beifahrer, Schaffner) muß innerhalb der letzten 24 Stunden vor Aufnahme seiner Berufstätigkeit die vorgesehene Ruhezeit gehabt haben. Gemäß § 12 Abs. 1 des Arbeitszeitgesetzes ist Arbeitnehmern nach Beendigung der Tagesarbeitszeit die entsprechende Ruhezeit zu gewähren. Die vorgeschriebene ununterbrochene Ruhezeit beträgt sowohl nach dem Übereinkommen wie auch nach dem Arbeitszeitgesetz grundsätzlich elf Stunden. Im Übereinkommen sind Unterschreitungen der Dauer dieser Ruhezeit und die Bedingungen, unter denen solche erfolgen können, festgelegt. Nach dem Arbeitszeitgesetz ist eine Verkürzung der Ruhezeit auf zehn Stunden durch Kollektivvertrag nur für männliche Arbeitnehmer zulässig; eine darüber hinausgehende allgemeine Verkürzung der Ruhezeit kann nur bei Nachweis eines dringenden Bedürfnisses vom Arbeitsinspektorat zugelassen werden, wenn die Erholung des Arbeitnehmers durch andere Maßnahmen gesichert wird — diese Regelung geht über das Übereinkommen hinaus.

Zu Artikel 6, Absatz 5:

Ob ein Fahrzeug mit einer Schlafstelle ausgerüstet ist, die ein bequemes Ausstrecken ermöglicht, wird anlässlich der Genehmigung des Fahr-

zeuges gemäß § 28 KFG 1967 von der Genehmigungsbehörde festzustellen sein.

Zu Artikel 7:

In diesem Artikel wird die Dauer der täglichen Lenkzeit mit acht Stunden, der wöchentlichen mit 48 Stunden und der zweiwöchentlichen Lenkzeit mit 92 Stunden festgesetzt. Die tägliche Lenkzeit darf für Lenker, die Fahrzeuge anderer Kategorien lenken als die im Art. 10 genannten, höchstens zweimal in einer Woche bis auf neun Stunden erhöht werden.

Die im Arbeitszeitgesetz (BGBl. Nr. 461/1969) vorgesehenen Möglichkeiten sind zum Teil weitgehender als die des Übereinkommens. Das Arbeitsinspektorat kann nämlich nach Anhörung der gesetzlichen Interessenvertretungen der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer Ausnahmen zulassen, die sowohl bezüglich der Dauer der Lenkzeit, als auch bezüglich der Art der Kraftfahrzeuge über die Regelungen des Übereinkommens hinausgehen.

Zu Artikel 8:

Dieser Artikel enthält die Bestimmungen über die Höchstdauer der ununterbrochenen Lenkzeit und die Verlängerung derselben, über die Dauer, die Art und Weise der einzuhaltenden Unterbrechungen, sowie über die Pflichten des Lenkers während der Unterbrechungen.

Das Arbeitszeitgesetz enthält keine Regelung darüber, daß während der Unterbrechungen der Lenker zur Überwachung des Fahrzeugs und seiner Ladung verpflichtet ist; der Lenker ist vielmehr während der Lenkpause, wie bei Ruhepausen, nicht nur vom Lenken, sondern auch von jeder anderen Arbeitsleistung freizustellen.

Zu Artikel 9:

Dieser Artikel enthält Bestimmungen über die wöchentliche Ruhezeit. Sie muß mindestens 24 aufeinanderfolgende Stunden betragen. Weiters muß dieser Ruhezeit eine Ruhezeit nach Art. 6 unmittelbar vorausgehen oder folgen. Die Gesamtdauer der wöchentlichen Ruhezeit variiert somit zwischen 35 und 32 Stunden.

Das Arbeitszeitgesetz sieht eine Wochenruhe in der Dauer von 36 Stunden vor; hiervon kann bei Schichtarbeit insoweit abgegangen werden, als dies zur Ermöglichung des Schichtwechsels erforderlich ist. Außerdem können Ausnahmen, wenn diese aus betrieblichen Gründen notwendig sind, durch Verordnung oder im Einzelfall durch das Arbeitsinspektorat zugelassen werden. Die Bestimmungen über die Wochenruhe werden erst mit dem Inkrafttreten der vorstehend erwähnten Verordnung über die Ausnahmen wirksam; eine solche Verordnung wurde bis jetzt nicht erlassen.

Zu Artikel 10:

Dieser Artikel trifft für den Straßenverkehr mit bestimmten miteinander verbundenen Fahrzeugen Regelungen über die erforderliche Zusammensetzung des Fahrpersonals. Bei Zurücklegung einer Fahrtstrecke von 450 km bzw. einer darüber hinausgehenden, zwischen zwei aufeinanderfolgenden Ruhezeiten liegenden Fahrtstrecke ist der Lenker entweder von Beginn der Fahrt an von einem anderen Lenker zu begleiten oder nach Zurücklegung von 450 km durch einen anderen Lenker abzulösen.

Zu Artikel 11:

Die hier aufgezählten Ausnahmefälle lassen, sofern dies mit der Straßenverkehrssicherheit vereinbar ist, Abweichungen von den Bestimmungen über die tägliche Ruhezeit, die tägliche Lenkzeit, die höchsten wöchentlichen Lenkzeiten und über die Zusammensetzung des Fahrpersonals zu. Der Lenker ist verpflichtet, die Art und den Grund der Abweichung im persönlichen Kontrollbuch zu vermerken. Abweichungen sind bei Gefahr, bei höherer Gewalt, zur Hilfeleistung oder bei einer Panne nur soweit zulässig, als dies erforderlich ist, um die Sicherheit der Fahrgäste, des Fahrzeuges oder seiner Ladung zu gewährleisten. Auch zum Zweck der Erreichung eines geeigneten Abstellplatzes oder, wenn es die Umstände gestatten, zur Erreichung des Ziels der Fahrt ist eine Abweichung von den genannten Bestimmungen des Übereinkommens zulässig.

Die österreichischen Regelungen gehen zum Teil über die Bestimmungen des Art. 11 des Übereinkommens hinaus. In „Außergewöhnlichen Fällen“ (§ 20 Arbeitszeitgesetz) können Ausnahmen auch von den Bestimmungen über die Normalarbeitszeit, die Verlängerung der Arbeitszeit, über die Ruhepausen, die Lenkpausen und die Einsatzzeit Platz greifen.

Zu Artikel 12:

Dieser Artikel enthält die grundlegenden Bestimmungen über den Inhalt und die Führung des persönlichen Kontrollbuches. Jeder Lenker und Beifahrer hat gemäß Abs. 1 des Art. 12 ein persönliches Kontrollbuch zu führen. Nach den österreichischen Rechtsvorschriften haben nur Dienstnehmer im Sinne des Arbeitszeitgesetzes, die als Kraftfahrer oder als Beifahrer tätig sind, ein persönliches Kontrollbuch zu führen. Ausgenommen sind Dienstnehmer, die nur gelegentlich als Beifahrer, sei es zur Ablösung des Kraftfahrers im Nahverkehr oder zur Vornahme von Lade- und Hilfsarbeiten tätig sind. Stimmt die Arbeitsschicht des Kraftfahrers mit der seines ständigen Beifahrers überein, kann ein gemeinsames, auf beide Namen lautendes, persönliches Kontrollbuch geführt werden; die Eintragungen sind in diesem Fall vom Kraftfahrer

vorzunehmen. Beifahrer, die den Lenker zu seiner Ablösung begleiten, haben jedoch ein persönliches Kontrollbuch zu führen. Gemäß Abs. 3 des Art. 12 sind die Vertragsparteien verpflichtet, alle erforderlichen Maßnahmen betreffend die Ausgabe und die Überwachung der ordnungsgemäßen Führung der Kontrollbücher, insbesondere auch zur Vermeidung einer gleichzeitigen Verwendung zweier Kontrollbücher durch ein Mitglied des Fahrpersonals, vorzusehen.

Abs. 7 des Art. 12 sieht in bezug auf die Kontrolle von Fahrzeugen, die in Nichtvertragsstaaten zugelassen sind, vor, daß jede Vertragspartei anstelle des persönlichen Kontrollbuches den Nachweis in Form der Tageskontrollblätter als zureichend anerkennen kann.

Zu Artikel 13:

Die Bestimmungen dieses Artikels verpflichten den Unternehmer, den Fahrbetrieb so einzurichten, daß das Übereinkommen durch das Fahrpersonal eingehalten werden kann.

Weiters wird das Unternehmen zur Überwachung der Lenkzeiten und der sonstigen beruflichen Tätigkeiten sowie der Ruhezeiten und zur Abstellung von aufgetretenen Verstößen in diesem Zusammenhang verpflichtet.

Die österreichischen Vorschriften über den Arbeitszeitschutz enthalten keine diesbezüglichen ausdrücklichen Regelungen.

Zu Artikel 14:

Dieser Artikel enthält Bestimmungen über die Durchführungsmaßnahmen zur Sicherstellung der Beachtung des Übereinkommens.

Er verpflichtet die Vertragsparteien insbesondere zur

- a) Kontrolle auf der Straße und in den Unternehmen;
- b) gegenseitigen Unterrichtung über die getroffenen allgemeinen Maßnahmen;
- c) gegenseitigen Unterstützung in bezug auf die Anwendung und Überwachung des Übereinkommens;
- d) stichprobenweisen Überprüfung der persönlichen Kontrollbücher, insbesondere ob das Übereinkommen mit den in ihrem Hoheitsgebiet zugelassenen Fahrzeugen beachtet wird;
- e) gegenseitigen Unterrichtung durch die Verwaltungsbehörden über schwere Verstöße gegen das Übereinkommen und deren etwaige Ahndung, sofern diese Verstöße von einer im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnenden Person erfolgten.

Der Aufschluß darüber, welche Normen auf dem Gebiet des internationalen Straßenverkehrs (die nationalen oder die des Übereinkommens) im

58

896 der Beilagen

Einzelfälle vom Unternehmer bzw. von den Mitgliedern des Fahrpersonals zu beachten sind und die daher bei Feststellung der Nichtbeachtung der Ahndung unterliegen, ergibt sich aus Art. 4 Abs. 1.

Aus Art. 14 ergibt sich, daß — im Zusammenhang mit Art. 4 des Übereinkommens — österreichische Organe in der Mehrzahl der auf Grund des Übereinkommens notwendigen Kontrollfälle ausländisches Recht anzuwenden haben werden. Die Anwendung ausländischen Rechts durch österreichische Organe und Behörden ist verfassungsändernd und bedarf daher der Beschlusffassung des Nationalrates nach Art. 50 Abs. 3 B-VG.

Die Überwachung der Einhaltung der Arbeitszeitschutzzvorschriften im Straßenverkehr obliegt nach den österreichischen Rechtsvorschriften insbesondere den Organen der öffentlichen Sicherheit, den Arbeitsinspektoraten und den Verkehrs-Arbeitsinspektoraten.

Zu Artikeln 15 bis 26:

Hierin sind Regeln für die Abänderung des Übereinkommens sowie Übergangs- und Schlußbestimmungen enthalten.

Art. 25 enthält einen Hinweis auf die Gültigkeit, Wirkung und Geltungsdauer des Unterzeichnungsprotokolls, worin Auslegungen der Art. 4, 12 und 14 sowie der Anlage des Übereinkommens vorgenommen werden.

Der *Anhang* enthält in Ausführung des Art. 12 des Übereinkommens ein Muster für ein „Persönliches Protokollbuch“ und legt die näheren Bestimmungen über die Form, den Inhalt und die Führung desselben fest.

Das in Österreich im grenzüberschreitenden Straßenverkehr in Verwendung stehende „Fahrttenbuch“ entspricht in allen wesentlichen Punkten bereits diesem Muster eines „Persönlichen Kontrollbuches“.